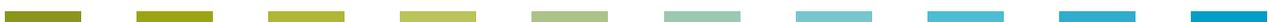
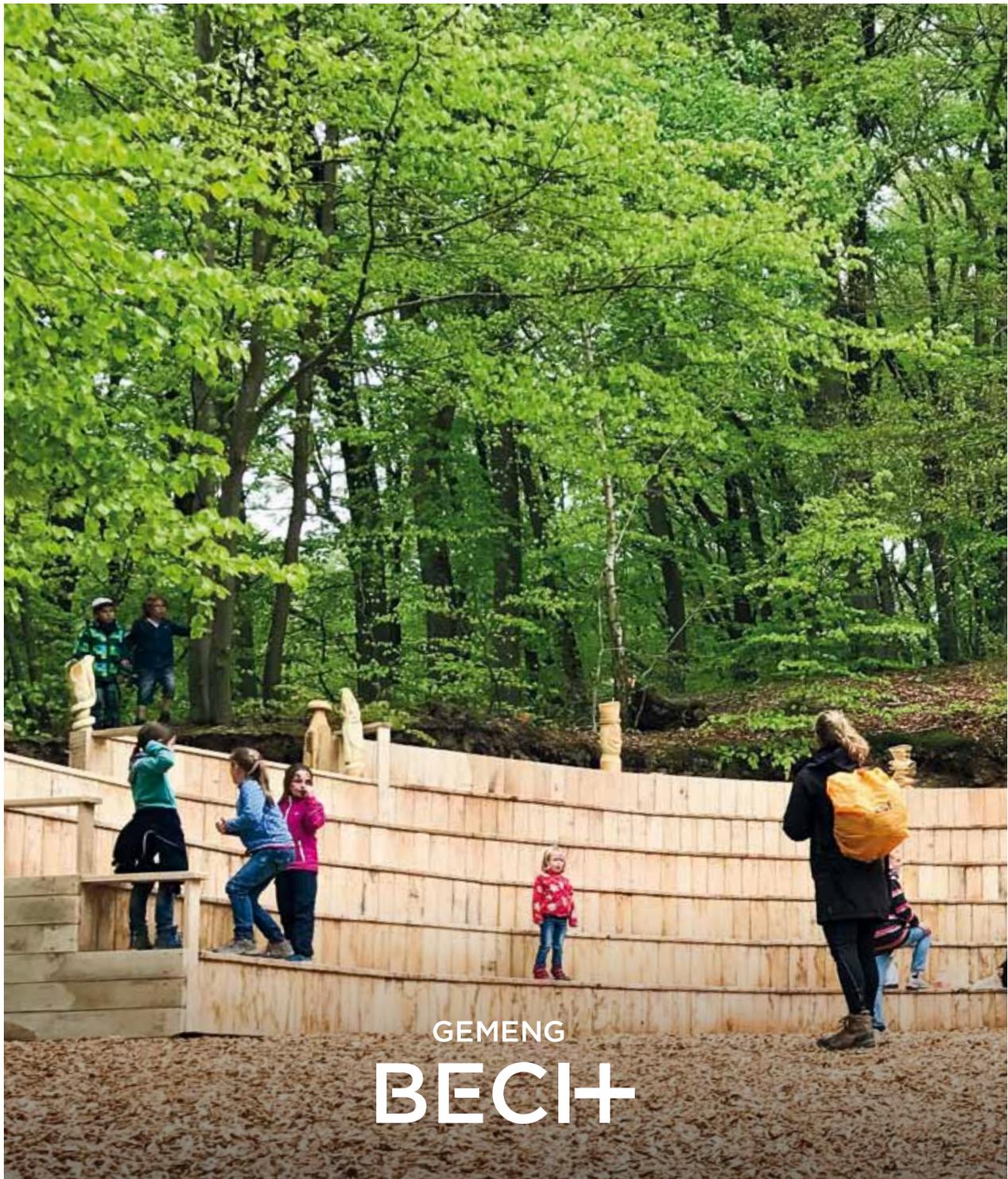


DE PLUSPUNKT





3
Vorwort
Editorial

6
Gemeinderatssitzungen
Séances du conseil communal

24
Wussten Sie schon?
Le saviez-vous ?

32
Mitteilungen
Communications

40
Baustellen
Chantiers

42
Veranstaltungen
Manifestations

51
Hochzeiten / Geburtstage
Mariages / Anniversaires

52
Agenda
Événements

54
Bekanntgabe
Avis

55
Dienstleistungen
Services

GEMENG BECH+

Bech, Altrier, Blumenthal, Geyershof, Graulinster,
Hemstal, Hersberg, Kobenbour, Rippig, Zittig

Nützliche Telefonnummern Numéros téléphoniques utiles

Administration communale

Centrale téléphonique : _ _ _ _ _ 790 168-1
Secrétariat : _ _ _ _ _ secretariat@bech.lu / 790 168-20
Recette : _ _ _ _ _ recette@bech.lu / 790 168-21
Fax : _ _ _ _ _ 790 674

Service technique

Ingénieur : _ _ _ _ _ technique@bech.lu / 790 168-23
(lundi 08.00-12.00 et 13.00-17.00 et vendredi de 13.00-17.00)
Atelier : _ _ _ _ _ atelier@bech.lu / 790 672
Fax : _ _ _ _ _ 799 460
Service forestier : _ _ _ _ _ 26 784 704 / 621 202 188

Collège des Bourgmestre et Echevins

Camille Kohn, bourgmestre : _ _ _ _ _ 621 229 993
Tom Becker, 1^{er} échevin : _ _ _ _ _ 621 228 117
Emile Bohnenberger, 2^e échevin : _ _ _ _ _ 799 518
GSM pour urgences : _ _ _ _ _ 621 258 566

Heures d'ouverture de l'administration communale Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung

Montag / lundi

08.00-12.00 (après-midi fermé au public) _ _ _ _ _

Dienstag bis Freitag / mardi à vendredi

08.00-12.00 et 13.00-17.00 _ _ _ _ _

Donnerstag / jeudi

08.00-12.00 et 13.00-19.00 _ _ _ _ _

Ecoles et Maison Relais

Primaire Berbourg : _ _ _ _ _ 71 93 63-1
Précolaire Bech : _ _ _ _ _ 790 419
Précoce Hemstal : _ _ _ _ _ 790 820
Maison Relais Rénert : _ _ _ _ _ 71 93 63-51

Urgences et services sociaux

Pompjéen Consdorf : _ _ _ _ _ 79 90 86
Appel de secours : _ _ _ _ _ 112
Police-urgence : _ _ _ _ _ 113
Commissariat de proximité Junglinster : 24474-200
Centre d'intervention Grevenmacher : _ _ _ 4997-7500
Office social régional Beaufort : _ _ _ 26 87 60 54
Secher doheem (téléalarme) : _ _ _ _ _ 26 32 66
Hëllef doheem : _ _ _ _ _ 72 73 88
Aide familiale : _ _ _ _ _ 40 49 49



Liebe Bürgerinnen und Bürger,

Nach dem Motto „es gibt viel zu tun, packen wir es an“ veröffentlichte der Schöffenrat Ende 2011 eine ambitionierte Schöffenratserklärung, in der in groben Zügen die Prioritäten der aktuellen Amtsperiode dargelegt wurden. Die Siedlungs-, Wirtschafts- und Infrastrukturentwicklung im Hinblick auf ein angepasstes Wachstum der Gemeinde vorantreiben und neue Entwicklungspotenziale ausschöpfen – diese grundlegenden Zielsetzungen ziehen sich wie ein roter Faden durch die Liste der zu realisierenden Projekte. Der Großteil dieser Vorhaben konnte in den letzten sechs Jahren auch umgesetzt bzw. fertig geplant werden.

Etliche weniger aufwendige Projekte konnten gleich in den ersten Jahren realisiert werden: die barrierefreien Zugänge zu der Kirche in Bech oder dem Vereinslokal in Hemstal, die Gestaltung eines neuen Dorfplatzes in Hemstal, die Sanierung und Erweiterung des Jugendhauses in Bech, die Renovierung der ehemaligen Pfarrkirche in Hemstal oder das Anlegen von Kolumbarien sowie einer Streuwiese auf unseren Friedhöfen. Barrierefreiheit und Energieeffizienz spielten auch eine wichtige Rolle bei der Ausarbeitung der Pläne zur Umgestaltung und Erweiterung des Rathauses in Bech. Aufgrund des in Verzug geratenen Neubaus für die interkommunale Vor- und Grundschule in Berbourg und die dadurch bedingte Weiternutzung der bestehenden Klassenräume in der Schule in Bech, konnte dieses Projekt bisher allerdings nicht umgesetzt werden.

Das bedeutendste Projekt dieser Amtsperiode stellt der Bau des neuen Wasserturms in Altrier dar. Da die Bauarbeiten gut voranschreiten, wird die Inbetriebnahme des Turms im Frühjahr 2018 erfolgen können. Um allen interessierten Bürgerinnen und Bürgern einen Einblick in die Bau- und Funktionsweise des Wasserturms zu gewähren und ihnen die Gelegenheit zu geben, den atemberaubenden Ausblick zu genießen, wird der Schöffenrat am 24. September 2017 einen „Tag der offenen Tür“ organisieren.

Chères citoyennes, chers citoyens,

Fin 2011, le collège échevinal publiait une déclaration ambitieuse qui exposait en grandes lignes les priorités du mandat en cours. Développer l'urbanisation, l'économie et les infrastructures afin de promouvoir une croissance adaptée de la commune et d'exploiter de nouveaux potentiels de développement : ces objectifs fondamentaux constituaient le fil rouge des projets à réaliser. Au cours des six dernières années, la majeure partie de ces projets a pu être mise en œuvre ou au moins intégralement planifiée.

Plusieurs projets relativement simples ont pu être réalisés dès les premières années : accessibilité aux personnes à mobilité réduite de l'église de Bech et de la salle des associations de Hemstal, aménagement d'une nouvelle place du village à Hemstal, réhabilitation et agrandissement de la maison des jeunes de Bech, rénovation de l'ancienne église paroissiale de Hemstal ou encore aménagement de columbariums et d'un jardin du souvenir dans nos cimetières. L'accessibilité et l'efficacité énergétique ont aussi joué un rôle important dans l'élaboration des plans de restructuration et d'agrandissement de la mairie de Bech. Cependant, en raison du retard dans la construction du nouveau bâtiment de l'école fondamentale de Berbourg et de l'utilisation prolongée des classes existantes de l'école de Bech, ce projet n'a pas pu être mis en œuvre.

La construction du nouveau château d'eau d'Altrier est le projet le plus important de ce mandat. Les travaux avancent bien et il pourra être mis en service au printemps 2018. Afin que tous les citoyens puissent découvrir la construction et le fonctionnement du château d'eau et profiter de la superbe vue, le collège échevinal organisera une journée portes ouvertes en date du 24 septembre 2017.

La construction du bassin de rétention des eaux pluviales à Bech sera terminée avant les vacances d'été. Les travaux préparatoires du nouveau bâtiment des services techniques de Hemstal ainsi que de la nouvelle station d'épuration de Hersberg viennent de commencer. Après les vacances, les travaux de réfection du CR 136 à Hersberg seront entamés. La planification de la station d'épuration de Bech devrait également être terminée d'ici octobre.

Il y a quelques années, nous avons décidé que notre commune devait se développer de manière adaptée. Il nous fallait alors poser les bases de la croissance dans le domaine de l'habitat et du commerce, mais aussi du maintien et de la valorisation du paysage et de la qualité des espaces libres. Dans ce contexte, l'urbanisation doit

Die Bauarbeiten für das Regenrückhaltebecken in Bech werden vor der Sommerpause abgeschlossen. Die Vorbereitungsarbeiten für den Bau der neuen Halle für den technischen Dienst in Hemstal sowie für die neue Kläranlage in Hersberg sind bereits angelaufen. Nach den Sommerferien wird mit dem Straßenbauprojekt des CR 136 durch Hersberg begonnen. Auch die Planung der Kläranlage in Bech soll noch vor Oktober abgeschlossen werden.

Angepasstes Wachstum lautete die Devise, die wir vor einigen Jahren für die zukünftige Entwicklung unserer Gemeinde formuliert haben. Für uns bedeutete dies, die Weichen sowohl auf Wachstum im Wohn- und Gewerbebereich als auch auf Erhalt und Aufwertung des Landschaftsbildes und der Freiraumqualität zu stellen. Vor diesem Hintergrund soll die Siedlungsentwicklung auf die Spezifik der einzelnen Ortschaften eingehen und somit die Identität unserer Dörfer sichern und stärken. Diese Aspekte spiegeln sich in dem neuen kommunalen Bebauungsplan (PAG) wider, der sich aktuell in der Genehmigungsprozedur befindet.

Jedoch bedeutet angepasstes Wachstum auch neue Entwicklungspotenziale zu erkennen und diese adäquat zu fördern. So konnten in letzten Jahren eine ganze Reihe von touristischen, wirtschaftlichen und soziokulturellen Projekten in enger Kooperation mit lokalen Vereinen, Privatunternehmen und anderen Gemeinden aus der Region Müllerthal umgesetzt werden. Ein herausragendes Vorhaben ist die Revalorisierung des früheren Campingplatzes auf dem Gelände der Becher Gare. Hier befinden sich nun eine Mikrobrauerei, Wander- und Radwege, ein barrierefreier Kinderspielplatz, ein Künstleratelier und ein gutbürgerliches Restaurant. Daneben bietet der „Naturpark Möllerdall“ unserer Gemeinde die Chance, zukünftig neue Potenziale gemeinsam mit den anderen Naturparkgemeinden zu entwickeln.

Entwicklung gibt es natürlich nicht zum Nulltarif. Sämtliche Projekte sind langfristigen Nutzens und stellen somit eine wichtige Investition für die Zukunft dar. Wie der Fünfjahresplan über die kommunalen Finanzen zeigt, sind die größeren Infrastrukturprojekte trotz der von der Regierung herbeigeführten Gemeindefinanzierungsreform für unsere Gemeinde finanziell immer noch tragbar.

Abschließend möchte sich der Schöfferrat bei allen Bürgerinnen und Bürgern für deren Vertrauen und Unterstützung während der letzten sechs Jahre bedanken. Ein besonderer Dank gilt auch dem scheidenden Gemeinderat für dessen wertvolle Mitarbeit während der gesamten Amtsperiode.

Der Schöfferrat

tenir compte des spécificités de chaque hameau afin de préserver et de renforcer l'identité de nos villages. Ces aspects se reflètent dans le nouveau plan d'aménagement général (PAG) qui se trouve en cours d'approbation.

Néanmoins, une croissance adaptée de la commune doit aussi nous pousser à reconnaître les potentiels de développement et à les promouvoir de manière adéquate. Au cours des dernières années, nous avons ainsi pu réaliser toute une série de projets touristiques, économiques et socioculturels, en étroite collaboration avec des associations locales, des entreprises privées et d'autres communes de la région de Mullerthal. Parmi ceux-ci, citons notamment le projet de revalorisation de l'ancien camping, situé sur le terrain de la gare de Bech : micro-brasserie, chemins de randonnée et pistes cyclables, aire de jeux accessible aux personnes à mobilité réduite, galerie d'art et restaurant traditionnel font partie du projet. La création du « parc naturel Möllerdall » permettra à la commune de Bech et aux autres communes du parc de développer ensemble de nouveaux potentiels.

Naturellement, ce travail de développement a un coût. Tous ces projets ont un intérêt à long terme et représentent ainsi un investissement important pour l'avenir. Comme en témoigne le plan quinquennal relatif aux finances communales, les projets d'infrastructure importants restent supportables pour notre commune, malgré la réforme des finances communales conduite par le gouvernement.

En conclusion, le collège échevinal remercie l'ensemble des citoyennes et citoyens pour leur confiance et leur soutien tout au long de ces six années. Un grand merci au collège communal sortant pour sa précieuse collaboration pendant tout le mandat.

Le collège échevinal.



Der Müllerthal Trail Season Opening vom 7. Mai 2017 auf der „Becher Gare“ war ein voller Erfolg. Vor allem die jungen Besucher waren begeistert von den zahlreichen Spiel-, Sport- und Bastelateliers, die unsere freiwilligen Helfer den ganzen Tag über anboten.

Gemeinderatssitzung vom 14. Dezember 2016

Séance du conseil communal du 14 décembre 2016

Anwesend

Bürgermeister
Kohn Camille

Schöffen
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Räte
Biewer Gaby, Classen Norbert, Friden Christian

Sekretär
Kring Alain

Abwesend entschuldigt

Pitzen Marc, Schintgen Edmond, Schmit Nico

Présents

Bourgmestre
Kohn Camille

Échevins
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Conseillers
Biewer Gaby, Classen Norbert, Friden Christian

Secrétaire
Kring Alain

Absents excusés

Pitzen Marc, Schintgen Edmond, Schmit Nico

Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung.
2. Einführung des Transportdienstes „Nightrider“ und Festsetzung des Tarifes der „Night Card Bech“ und den entsprechenden Bedingungen
3. Annahme eines Zusatzes zum Mietvertrag für die Wohnung im Schulgebäude in Hemstal
4. Subsidiengesuche
5. Rektifizierter Haushalt 2016 und Haushaltsplan 2017

Zu Beginn der Sitzung beschloss der Gemeinderat einstimmig einen Kostenvoranschlag der Ackerbauverwaltung zur Instandsetzung von Feldwegen zur Tagesordnung unter Punkt 2 beizufügen.

Ordre du jour

1. Signature des délibérations de la séance précédente
2. Introduction du service « Nightrider » et fixation du tarif de la « Night Card Bech » et des modalités d'utilisation du service
3. Approbation d'un avenant au contrat de bail pour la location de l'appartement du bâtiment scolaire à Hemstal
4. Demandes de subsides
5. Budget rectifié 2016 et projet de budget 2017

A l'entrée de la séance, le conseil décida de porter encore le devis de l'Administration des Services techniques de l'Agriculture pour la remise en état de la voirie rurale au point 2 de l'ordre du jour.

Punkt 1

Annahme der Beschlussfassungen der Sitzung vom 7. November 2016.

Punkt 2

Auf Vorschlag des Schöffenrates, stellte die Ackerbauverwaltung einen Kostenvoranschlag zur Instandsetzung der Feldwege „Schnéckelsbiërg“ in Bech und „Auf dem Hoh“ in Hemstal auf, welcher sich auf insgesamt 67.500,00€. Die staatliche Verwaltung beteiligt sich mit 30% an den anfallenden Kosten. Die Subvention wird der Gemeinde nach Abschluss der Arbeiten zugeteilt. Alle Gemeinderatsmitglieder stimmten der Kostenberechnung zu.

Punkt 3

Der Gemeinderat beschloss, ab dem Jahr 2017 den Transportdienst „Nightrider“ in der Gemeinde anzubieten. Der Dienst wird für Jugendliche und Erwachsene im Alter zwischen 16 und 25 Jahren angeboten. Die „Night Card Bech“ ist für eine Jahresgebühr von 25 Euro bei der Gemeindeverwaltung erhältlich. Der Abfahr- und Rückfahrort der Personen, welche den Dienst in Anspruch nehmen, muss sich auf dem Gebiet der Gemeinde Bech befinden. Wird eine Fahrt bestellt, und ohne vorherige Abmeldung beim Fahrdienst nicht in Anspruch genommen, wird diese integral an den Kartenbesitzer verrechnet.

Punkt 4

Am 4. Dezember 2015 nahm der Gemeinderat einen Mietvertrag mit dem Familienministerium an, gemäss welchem die Wohnung über der Schule in Hemstal für Flüchtlinge zur Verfügung gestellt wird. Laut Vertrag war die Maximalzahl der Bewohner auf 6 begrenzt. Die Immigrationsbehörde beantragte aber nun 7 Personen dort unterbringen zu können. Der Gemeinderat gab dem entsprechenden Antrag einstimmig statt.

Punkt 5**Subventionsgesuche**

Der Gesangverein musste im laufenden Jahr neue Gesangsbücher und Partituren kaufen. Die entsprechenden Kosten beliefen sich auf 1.205,51€. Der Gemeinderat beschloss einstimmig dem Verein diese Kosten in Form eines Subsidies zurückzuerstatten.

Wie jedes Jahr, kümmerte sich der Gesangverein Hemstal auch am 12. November 2016 anlässlich der alljährlichen Pflanzaktion zum nationalen Tag des Baumes um das leibliche Wohl der Beteiligten. Die Kosten für die Verpflegung beliefen sich auf 67,53€. Der Gemeinderat beschloss, diese Kosten zu übernehmen und überdies eine finanzielle Unterstützung von 100€ zusätzlich für die wertvolle Zusammenarbeit zu bewilligen.

Punkt 6

Der Haushaltsplan 2017 befindet sich auf den Seiten 18-23 dieses Gemeindebued.

Point 1

Signature des délibérations de la séance du 7 novembre 2016.

Point 2

Sur proposition du collège échevinal, l'Administration des Services techniques de l'Agriculture avait établi un devis pour la remise en état des chemins ruraux « Schnéckelsbiërg » à Bech et « Auf dem Hoh » à Hemstal, qui s'élevait au total à 67.500,00 €. L'Etat intervient à raison de 30 % dans la dépense définitive. Tous les conseillers se prononçaient en faveur du devis présenté.

Point 3

Le conseil décida d'introduire à partir de l'année 2017 le service de transport du « Nightrider » pour les adolescents et jeunes adultes âgés entre 16 et 25 ans. La « Night Card Bech » pourra être obtenue auprès de l'administration communale contre paiement d'un tarif annuel de 25,00 €. Le lieu de départ et le lieu de retour doivent être situés sur le territoire de la commune de Bech. Un trajet réservé et non décommandé sera facturé par la commune au détenteur de carte.

Point 4

Par décision du conseil communal du 4 décembre 2015, un contrat de bail, conclu avec le Ministère de la Famille pour la location de l'habitation dans le bâtiment de l'école précoce à Hemstal, a été approuvé. Selon ce contrat, le nombre maximal de personnes à y héberger a été fixé à 6. Suite à la demande de l'Office luxembourgeois de l'immigration, le conseil communal adhèrait à ce que ce nombre soit porté à 7.

Point 5**Demandes de subsides**

La chorale Ste Cécile Hemstal avait acquis au cours d'année des nouveaux livres de chants et partitions, dont les coûts s'élevaient à 1.205,51 €. Le conseil communal décida à l'unanimité des voix de reprendre l'intégralité des ces frais.

A l'instar des années précédentes, les membres de la chorale Hemstal assuraient le service lors la traditionnelle action de plantation le 12 novembre 2016 dans le cadre de la journée nationale de l'arbre. Les frais avancés par l'association s'élevaient à 167,53 €. Par décision unanime du conseil, les frais avancés seront remboursés à la chorale et un soutien financier supplémentaire de 100 € sera accordé pour cette bonne et précieuse collaboration.

Point 6

Le budget 2017 se trouve aux pages 18 à 23 du présent Gemeindebued.

Gemeinderatssitzung vom 1. März 2017

Séance du conseil communal du 1^{er} mars 2017

Anwesend

Bürgermeister
Kohn Camille

Schöffen
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Räte
Biewer Gaby, Classen Norbert, Pitzen Marc,
Schintgen Edmond, Schmit Nico

Sekretär
Kring Alain

Abwesend entschuldigt

Friden Christian

Présents

Bourgmestre
Kohn Camille

Échevins
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Conseillers
Biewer Gaby, Classen Norbert, Pitzen Marc,
Schintgen Edmond, Schmit Nico

Secrétaire
Kring Alain

Absents excusés

Friden Christian

Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung
2. Annahme des neuen Staatskollektivvertrages für die Gemeindeangestellten
3. Genehmigung der Jahresabschlusskonten 2014 und 2015
4. Festsetzen einer Anschlussgebühr an den Oberflächenwasserkanal
5. Genehmigung von Zusatzkrediten
6. Einstweiliges Aussetzen des Mietvertrages mit dem Pächter des Chalet „Becher Gare“
7. Genehmigung des Einteilungsplanes „Komeshaus“ in Altrier
8. Subsidiengesuche
9. Verschiedene Subventionsgesuche

Ordre du jour

1. Signature des délibérations de la séance précédente
2. Application de la convention collective des salariés de l'Etat aux salariés communaux
3. Approbation des comptes de fin d'exercice 2014 et 2015
4. Fixation d'une taxe de raccordement à la canalisation des eaux de surface
5. Crédits supplémentaires
6. Suspension provisoire du contrat de bail pour la location de l'immeuble de l'ancienne gare à Bech
7. Approbation du plan d'aménagement particulier « Komeshaus » à Altrier
8. Demande de subsides
9. Subventions diverses

Punkt 1

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 14. Dezember 2016 wurden von den Gemeinderatsmitgliedern unterschrieben.

Punkt 2

Am 1. Januar 2017 ist der neue Kollektivvertrag für die Staatsbediensteten in Kraft getreten. Bisher wurden stets die Bestimmungen des Staatskollektivvertrages bei den Bediensteten der Gemeinde angewandt. Der Gemeinderat beschloss nun auch den neuen Staatskollektivvertrag integral auf das gesamte Gemeindepersonal zu übertragen. Die Beamten sind von diesem Vertrag nicht betroffen, sondern unterliegen einer gesonderten Gesetzgebung im öffentlichen Dienst.

Punkt 3

Die Abschlusskonten der Jahre 2014 und 2015 wurden kürzlich vom Kontrolldienst des Innenministeriums inspiziert und es gab nur einige wenige Beanstandungen. So wurde festgestellt, dass die Aufstellung der Karrieren bei zwei Gemeindearbeitern nicht vollständig korrekt sei. Die entsprechenden Korrekturen wurden bereits von der Gemeindeverwaltung getätigt. Außerdem waren die zuständigen Beamten des Innenministeriums der Meinung, dass die Fahrerin des Schultransportes ebenfalls unter die Bestimmungen des Arbeiterkollektivvertrages fallen müsste, da sie im Statut des Gemeindearbeiters eingestellt wurde. Der Schöffenrat, bei Enthaltung von Bürgermeister Camille Kohn, schlug vor, der betreffenden Person die laut Kollektivvertrag entsprechende Karriere zuteil kommen zu lassen und das Gehalt ab dem Jahr 2017 anzupassen. Hierzu bleibt zu bemerken, dass diese Person schon seit Jahren im Dienst der Gemeinde ist und dass es bei vorherigen Kontenkontrollen keine Anmerkung hierzu gab.

Letztendlich wurde darauf hingewiesen, dass im Jahre 2015 zwei Bedienstete für ihren Pensionsantritt ein Abschiedsgeschenk zugestanden bekamen, ohne dass der Gemeinderat hierzu eine Entscheidung nahm. Sowohl der Schöffenrat als auch der Gemeinderat waren allesamt der Meinung, dass bei der Gemeinde Bech Pensionsabgänge oder Dienstjubiläen relativ selten sind, und es hier dem Schöffenrat überlassen sein sollte von Fall zu Fall zu unterscheiden.

Der Gemeinderat nahm alle Erklärungen des Schöffenrats einstimmig an, wobei der Bürgermeister im Fall der Fahrerin des Schultransporters nicht an den Diskussionen und der Abstimmung teilnahm.

Punkt 4

Bisher bestand eine Anschlussgebühr in Höhe von 450,00€ für den Anschluss an den Schmutzwasserkanal. Bei Kanalerneuerungen im Straßenraum ist die Gemeinde mittlerweile angehalten, nebst dem Schmutzwasserkanal ebenfalls einen separaten Kanal für das Oberflächenwasser zu verlegen. Aus diesem Grund sind mittlerweile auch alle Bauherren verpflichtet, bei Neubauten oder Umbauten ein Zweikanalsystem vorzusehen. Auf Vorschlag des Schöffenrates beschloss der Gemeinderat deshalb einstimmig, mit Wirkung zum

Point 1

Signature des délibérations de la séance du 14 décembre 2016.

Point 2

La nouvelle convention collective des salariés de l'Etat est entrée en vigueur au 1^{er} janvier 2017. Jusqu'ici, le contrat collectif des ouvriers de l'Etat a toujours été appliqué aux ouvriers engagés auprès de la commune de Bech, de sorte que le conseil communal a décidé d'appliquer de nouveau cette convention aux salariés communaux. Les fonctionnaires n'en sont pas concernés, mais sont soumis à un autre statut.

Point 3

Les comptes de fin d'exercice des années 2014 et 2015 avaient récemment été vérifiés par le Service de contrôle du ministère de l'Intérieur et quelques remarques et objections ont été formulées. Entre autre, il a été constaté que les fiches de carrières de deux ouvriers sont erronées. Les adaptations et régularisations nécessaires ont déjà été faites par les services de l'administration communale. En plus, les fonctionnaires du Ministère de l'Intérieur étaient d'avis que le contrat collectif des ouvriers de l'Etat devrait également être appliqué pour la conductrice du transport scolaire, étant donné que celle-ci est occupée sous le statut d'ouvrier. Le collège échevinal, abstention faite du bourgmestre Camille Kohn, a proposé d'établir pour cette personne une fiche de carrière correspondante et d'adapter le salaire à partir de 2017. Reste à signaler que cette personne est au service de la commune depuis des années et que, jusque là, aucune objection n'a été soulevée lors des contrôles précédents.

Enfin, le collège échevinal a été rendu attentif qu'en 2015 deux bons cadeaux ont été alloués à des personnes parties en retraite, sans que le conseil communal ait pris une décision y relative. Les membres du collège échevinal de commun accord avec ceux du conseil étaient d'avis que dans la commune de Bech des départs à la retraite ou des jubilés de service sont assez rares et que l'appréciation sur la nature et la valeur du cadeau devrait être laissée au collège des bourgmestres et échevins.

Toutes les explications relatives aux comptes ont trouvé l'accord unanime du conseil, le bourgmestre n'ayant pas participé aux discussions et vote se rapportant à la conductrice du transport scolaire.

Point 4

La taxe de raccordement à la canalisation des eaux usées s'élève à 450,00 €, tandis qu'il n'existe pas encore de taxe de raccordement à la canalisation des eaux de surface. En cas de renouvellement de réseaux et d'infrastructures routières, la commune est désormais tenue d'installer, dans la mesure du possible, un collecteur séparé pour les eaux de surface complémentaires au collecteur pour eaux usées. En plus, toutes les constructions nouvelles d'immeubles sont obligées de disposer d'un système séparé pour l'évacuation des eaux usées et des eaux de surface. Sur proposition du

10

1. März 2017 ebenfalls eine Anschlussgebühr an den Regenwasserkanal in Höhe von 450,00€ einzuführen.

Punkt 5

Bei der Aufstellung des Haushaltsplanes 2017 wurden einige anstehende Ausgaben unterschätzt oder schlichtweg vergessen. So wurden bei den Studiengebühren für diverse Projekte lediglich 2.000€ vorgesehen. Das Planungsbüro Daedalus Engineering wurde jedoch mit einer Kostenaufstellung für den Bau eines Bürgersteigs in Zittig beauftragt. Die dabei anfallenden Honorare beliefen sich auf 9.505,04€.

Die Arbeiten für das Anlegen des Kolumbariums in Hemstal und in Altrier sind seit langer Zeit abgeschlossen. Aus diesem Grund wurde auch kein neuer Haushaltskredit für diesen Posten vorgesehen. Der zuständige Unternehmer präsentierte aber nun erst eine Abschlussrechnung in Höhe von 4.405,05€.

Die Gemeinderatsmitglieder entschieden einheitlich, die entsprechenden Ausgaben im Haushaltsplan vorzusehen, damit die geschuldeten Beiträge ausgezahlt werden können.

Punkt 6

Der am 13. April 2016 abgeschlossene Mietvertrag mit der Gesellschaft „Echternacher Brauerei S.à.r.l.“ zur Vermietung des alten Bahnhofsgebäudes auf der Becher Gare sollte ursprünglich am 1. November 2016 in Kraft treten. Weil der Betreiber jedoch zu diesem Zeitpunkt noch nicht im Besitz aller notwendigen Genehmigungen war und die Gemeinde die erforderlichen Umbauarbeiten noch nicht abgeschlossen hatte, wurde am 7. November 2016 vom Gemeinderat beschlossen, den Vertrag bis zum 1. März 2017 auszusetzen. Da nun zu diesem Zeitpunkt noch immer nicht alle Prozeduren und Arbeiten abgeschlossen waren, einigte sich der Gemeinderat darauf, die Aussetzung des Vertrages bis zum 1. Mai 2017 zu verlängern.

Punkt 7

Bei der gesetzlichen Prozedur zur Annahme des Einteilungsplanes „Komeshaus“ in Altrier, stellte der Schöfferrat fest, dass die öffentliche Untersuchung noch nicht abgeschlossen war. Um keinen Prozedurfehler zu riskieren, schlug der Schöfferrat deshalb vor, diese vorerst abzuschließen und dann den Einteilungsplan bei der nächsten Gemeinderatssitzung zur Abstimmung zu geben. Dem Vorschlag gaben alle Gemeinderatsmitglieder statt.

Punkt 8

- Amiperas Gemeng Bech: Für das 25-jährige Bestehen erteilte der Gemeinderat dem Verein eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 500,00€.
- Bech-Berbuenger Musek: Im Jahr 2016, investierte der Verein einen Betrag von 7.218,82€ in die Anschaffung und Reparatur von Musikinstrumenten, sowie 2.403,40€ für neue Uniformen. Wie in einer gemeinsamen Versammlung am 22. April 2014 beschlossen, übernimmt die Gemeinde Bech 50% der Instrumentenkosten, mit einem Maximum von 1.500€, und die

collège échevinal, le conseil communal a décidé donc à l'unanimité des voix d'introduire avec effet au 1^{er} mars 2017 une taxe de raccordement au collecteur des eaux de surface de 450,00 €.

Point 5

Lors de l'établissement du budget de l'exercice 2017, certaines dépenses avaient été sous-estimées ou carrément oubliées. Notamment l'article libellé « Honoraires pour études diverses » a seulement été doté d'un crédit de 2.000 €. Le bureau d'études Daedalus Engineering avait toutefois été chargé d'établir un devis pour la construction d'un trottoir à Zittig, dont les honoraires se montent maintenant en fin de compte à 9.505,04 €.

Ensuite, les travaux pour la mise en place de columbariums aux cimetières de Hemstal et Altrier ont été achevés depuis bien longtemps et après l'achèvement des travaux une facture avait été réglée en faveur de l'entreprise en charge. Pour cette raison, plus aucun crédit budgétaire n'a été prévu pour 2017. En fin de compte, l'entrepreneur a alors encore présenté une dernière facture de décompte au montant de 4.405,05 €, qui s'avère effectivement due.

Les conseillers communaux ont décidé unanimement d'inscrire ces dépenses au budget 2017, pour que les soldes restants dus puissent être réglés.

Point 6

Initialement il était prévu que le contrat de bail conclu en date du 13 avril 2016 avec la société « Echternacher Brauerei S.à.r.l. » pour la location de l'immeuble de l'ancienne gare à Bech entre en vigueur au 1^{er} novembre 2016. L'exploitant n'étant à ce moment pas encore en possession de toutes les autorisations requises et la commune n'ayant pas encore achevé les travaux de transformation et rénovation nécessaires, le conseil communal avait décidé en séance du 7 novembre 2016 de suspendre le contrat jusqu'au 1^{er} mars 2017. A cette date, les procédures et travaux ne sont toujours pas venus à terme, de sorte que les conseillers décidèrent de reporter l'entrée en vigueur au 1^{er} mai 2017, date pour laquelle le premier loyer de 500 € est payable.

Point 7

A l'occasion du contrôle de la procédure légale pour l'adoption du plan d'aménagement particulier « Komeshaus » à Altrier, le collège des bourgmestre et échevins avait constaté que l'enquête publique n'avait pas encore eu lieu. Afin d'éviter une faute de procédure, les membres du collège échevinal suggéraient de terminer d'abord l'enquête publique et de soumettre ce projet au vote lors de la prochaine séance, proposition qui fût acceptée par tous les conseillers communaux.

Point 8

- Amiperas Gemeng Bech : Pour la célébration du 25^e anniversaire de l'association, un soutien financier de 500,00 € a été accordé par le conseil.
- Bech-Berbuenger Musek : D'après un décompte présenté pour l'année 2016, des coûts au montant de 7.218,82 € sont tombés à charge de la société de

Hälfte der Kosten für Uniformen. Somit entschied der Gemeinderat einstimmig der Musikgesellschaft eine finanzielle Unterstützung von 3.903,40€ für die im Jahr 2016 entstandenen Kosten zu erteilen.

- Orchestre des Jeunes de l'Est: Wie in den vergangenen Jahren, unterstützt die Gemeinde das Orchester für die Organisation eines Musiklehrgangs mit einer Summe von 400€.
- F.C. Berdenia Berbourg: In seiner Sitzung vom 9. Juli 2015 entschied der Gemeinderat dem Fußballklub in Zukunft eine finanzielle Unterstützung von 50€ pro aktivem Jugendspieler aus der Gemeinde Bech zu erteilen. Bei aktuell 16 Spielern, erhält der Verein somit einen Betrag von 800,00€ für das Jahr 2017.

Punkt 9

Verschiedene Subventionsgesuche

Folgenden Vereinigungen und Organisationen wurden Unterstützungen in Höhe von 100€ zugesagt:

- UNICEF
- Médecins sans frontières
- Amnesty International
- Fondatioun Lëtzebuenger Blannevereenegung
- Spontan ADD a.s.b.l.
- Luxembourg Handbike Team

musique pour l'acquisition et la réparation d'instruments et de 2.403,40 € pour retouches et uniformes. Comme convenu lors d'une réunion du 22 avril 2014, la commune reprend la moitié des frais d'instruments avec un plafond de 1.500,00 € et la moitié des frais d'uniformes. Par conséquent, le conseil communal décida d'attribuer un soutien financier de 3.903,40 € pour les dépenses de l'année 2016.

- Orchestre des Jeunes de l'Est : A l'instar des années précédentes, la commune de Bech soutient l'orchestre régional financièrement avec un montant de 400,00 € pour l'organisation d'un stage musical.
- F.C. Berdenia Berbourg : En séance du 9 juillet 2015, le conseil avait décidé d'allouer à l'avenir au club de football un soutien financier de 50,00 € par joueur jeune actif résidant dans la commune de Bech. Avec actuellement 16 joueurs actifs, un montant de 800,00 € est attribué au club pour l'année 2017.

Point 9

Subventions diverses

Des soutiens financiers au montant de 100 € ont été accordés aux associations et organisations suivantes :

- UNICEF
- Médecins sans frontières
- Amnesty International
- Fondatioun Lëtzebuenger Blannevereenegung
- Spontan ADD a.s.b.l.
- Luxembourg Handbike Team

Gemeinderatssitzung

26. April 2017

Séance du conseil communal

du 26 avril 2017

Anwesend

Bürgermeister
Kohn Camille

Schöffen
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Räte
Classen Norbert, Friden Christian, Schintgen Edmond, Schmit Nico

Sekretär
Kring Alain

Abwesend entschuldigt

Biewer Gaby, Pitzen Marc

Présents

Bourgmestre
Kohn Camille

Échevins
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Conseillers
Classen Norbert, Friden Christian, Schintgen Edmond, Schmit Nico

Secrétaire
Kring Alain

Absents excusés

Biewer Gaby, Pitzen Marc

Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung.
2. Gutachten zum nationalen Aktionsplan gegen den Lärm
3. Genehmigung des Einteilungsplanes „Komeshaus“ in Altrier
4. Genehmigung des Mietvertrages für das Restaurant „Becher Gare“
5. Aufnahme der Gemeinden Frisange und Manternach in das interkommunale Abwassersyndikat SIDEST und Annahme der angepassten Statuten des Syndikats
6. Liste der säumigen Schuldner des Jahres 2016
7. Subsidengesuche
8. Verschiedene Subventionsgesuche
9. Vorstellung des Mehrjahresfinanzierungsplanes

Ordre du jour

1. Signature des délibérations de la séance précédente
2. Avis concernant le projet de plan d'action national de lutte contre le bruit
3. Approbation du projet d'aménagement particulier « Komeshaus » à Altrier
4. Approbation du contrat de bail pour le restaurant « Becher Gare »
5. Adhésion des commune de Frisange et Manternach au syndicat intercommunal pour la dépollution des eaux résiduaires de l'Est SIDEST et approbation des statuts adaptés
6. Etat des restants de l'exercice 2016
7. Demande de subsides
8. Subventions diverses
9. Plan pluriannuel de financement

Punkt 1

Die Berichte der letzten Gemeinderatssitzung wurden gutgeheißen.

Punkt 2

Gemäß den gesetzlichen Bestimmungen wurde der Nationale Aktionsplan gegen den Lärm während der Zeit vom 15. Februar bis zum 18. April 2017 publiziert. Beim Schöfferrat waren keine Bemerkungen hierzu eingegangen, weder seitens der Bevölkerung noch seitens der Gemeinderatsmitglieder. Dies ist sicherlich auch darauf zurückzuführen, dass das Territorium der Gemeinde Bech von den Bestimmungen dieses Aktionsplans nicht direkt betroffen ist.

Punkt 3

Der Einteilungsplan „Komeshaus“ in Altrier sah ursprünglich den Bau von drei Reihenhäusern und eines angebauten Apartmentblocks mit maximal 8 Wohneinheiten vor. Nach Erhalt des diesbezüglichen Gutachtens der zuständigen Behörde des Innenministeriums und dem Ablaufen des öffentlichen Aushangs, nahm der Schöfferrat, in Absprache mit dem Bauherrn, einige Anpassungen am Projekt vor. Schlussendlich ist nun der Bau von 3 Einfamilienhäusern mit einem angebauten Wohnblock für maximal 6 Einheiten vorgesehen. Die Stellplätze für die Fahrzeuge befinden sich in einer unterirdischen Garage. Alle Gemeinderatsmitglieder stimmten dem vorgelegten Projekt zu.

Punkt 4

Der vom Schöfferrat mit der Gesellschaft Becher Gare S.à.r.l.-S abgeschlossene Mietvertrag des Restaurants Becher Gare wurde von allen Gemeinderatsmitgliedern angenommen. Während den ersten sechs Monaten beträgt die Miete 2.000€. Sie wird später auf 2.500€ monatlich angepasst. Für die Heizkosten sind monatlich Anzahlungen in Höhe von 250€ zu leisten.

Punkt 5

Einstimmig gab der Gemeinderat dem Antrag der Gemeinden Frisange und Manternach zur Aufnahme ins interkommunale Abwassersyndikat SIDEST sowie der entsprechenden Anpassung der Statuten des Syndikats statt.

Punkt 6

Die Liste der säumigen Schuldner des Jahres 2016 bestand lediglich aus einem Schuldner, der zudem schon Anzahlungen auf den noch ausstehenden Betrag geleistet hat und den Restbetrag sicherlich auch in Kürze begleichen wird. Daraus kann man schließen, dass die Zahlungsmoral der Bevölkerung sehr gut ist und der Gemeindeeinnahmer konsequent die ausstehenden Beträge einfordert.

Punkt 7

- Fraen a Mammen Bech-Hemstel: Für die Feierlichkeiten zu dem 50-jährigen Bestehen des Vereins erteilte der Gemeinderat dem Verein eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 2.500,00€.
- Amiperas Gemeng Bech: Wie in den vergangenen Jahren, beschloss der Gemeinderat die Kosten in

Point 1

Signature des délibérations de la séance précédente par les conseillers.

Point 2

En application des dispositions légales, l'enquête publique du plan d'action national de lutte contre le bruit fût publiée pendant la période du 15 février au 18 avril 2017. Aucune objection à ce propos n'a été présentée au collège échevinal, ni de la part de la population, ni de la part des membres du conseil communal. L'explication consiste probablement dans le fait que le territoire de la commune de Bech n'est pas concerné par ce plan.

Point 3

Initialement le plan d'aménagement particulier portant sur le « Komeshaus » à Altrier prévoyait la construction de trois maisons en bande et d'un immeuble accolé destiné à accueillir au maximum huit unités de logement. Après réception de l'avis de la commission d'aménagement du ministère de l'intérieur et l'accomplissement de l'enquête publique, le collège échevinal, après négociations avec le maître d'ouvrage, opérait des adaptations au projet. En fin de compte, le projet comprend désormais la construction de trois maisons en bande avec un immeuble d'appartements comprenant maximale 6 unités. Les emplacements de stationnement se trouvent au sous-sol. Le projet présenté avait trouvé l'accord de tous les conseillers.

Point 4

Les conseillers approuvaient tous le contrat de bail conclu avec le locataire des locaux du restaurant Becher Gare, la société « Becher Gare S.à.r.l.-S ». Pendant les six premiers mois, le loyer est fixé à 2.000 € et sera par la suite adapté à 2.500 €. Pour les frais de chauffage, des acomptes mensuels de 250,00 € sont à payer par le locataire.

Point 5

A l'unanimité des voix le conseil communal se prononçait en faveur de l'adhésion des communes de Frisange et Manternach au syndicat intercommunal SIDEST et du texte des statuts adaptés du syndicat.

Point 6

Sur l'état des restants de l'exercice 2016 figure uniquement une seule personne, qui d'autant plus a déjà payé des acomptes et qui réglera sans aucun doute le solde restant dû dans les plus proches délais. Ceci fait preuve de la bonne morale de paiement des citoyens et du suivi conséquent de la part du receveur communal.

Point 7

- Fraen a Mammen Bech-Hemstel : Pour la célébration des festivités du 50^{ème} anniversaire de l'association, un subside de 2.500,00 € fût accordé par le conseil communal.
- Amiperas Gemeng Bech : A l'instar des années précédentes, le conseil communal décida de prendre à charge l'intégralité des coûts de 1.840,72 € pour l'organisation de la traditionnelle « Chrëschtfeier », qui avait lieu en date du 9 décembre 2016.

14

Höhe von 1.840,72€ für die Organisation der traditionellen „Chrëschtfeier“, welche am 9. Dezember 2016 stattfand, integral zu übernehmen.

- Dësch-Tennis Bech: Der lokale Tischtennisverein kaufte neulich neue Tischtennistische und Uniformen, deren Kosten sich auf insgesamt 3.613,49€ beliefen. Auf Vorschlag des Schöffenrats entschieden die Gemeinderatsmitglieder die Hälfte dieses Betrages, also 1.810,00€, zu übernehmen.
- Jugendsektioun Pompjeeën Gemeng Konsdrëf: Alle vier Jahre organisiert der Feuerwehrverein aus Consdorf ein internationales Jugendcamp mit der Wehr aus der deutschen Stadt Leck. Der Gemeinderat entschied, den Verein für die Organisation dieses Camps mit einer Summe von 250€ zu unterstützen.

■ Punkt 8

Verschiedene Subventionsgesuche

Folgenden Vereinigungen und Organisation wurden Unterstützungen zugesagt:

- CARE in Luxembourg a.s.b.l.: 250,00€ (für die Krise im Jemen)
- SOS Détresse: 100,00€
- Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché: 100,00€

■ Punkt 9

Mehrjahresfinanzierungsplan

- Dësch-Tennis Bech : Le club local de tennis de table a acquis de nouvelles tables de jeu et des uniformes, dont les frais s'élevaient à 3.613,49 €. Sur proposition du collège échevinal, le conseil communal décida de reprendre la moitié de ces coûts et d'accorder un soutien financier de 1.810,00 € au club.
- Pompjeeën Gemeng Konsdrëf : La section des jeunes du corps de sapeurs pompiers organise toutes les quatre années un camp international avec la ville allemande de Leck. Les conseillers se prononçaient en faveur d'un soutien financier de 250,00 € pour l'organisation de ce camp pour jeunes sapeurs pompiers.

■ Point 8

Subventions diverses

Des soutiens financiers ont été accordés aux associations et organisations suivantes :

- CARE in Luxembourg a.s.b.l. : 250,00 € (pour la crise au Yemen)
- SOS Détresse : 100,00 €
- Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché : 100,00 €

■ Point 9

Plan pluriannuel de financement

Gemeinderatssitzung

vom 26. Juni 2017

Séance du conseil communal

du 26 juin 2017

Anwesend

Bürgermeister
Kohn Camille

Schöffen
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Räte
Biewer Gaby, Classen Norbert, Friden Christian,
Pitzen Marc, Schintgen Edmond, Schmit Nico

Sekretär
Kring Alain

Présents

Bourgmestre
Kohn Camille

Échevins
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Conseillers
Biewer Gaby, Classen Norbert, Friden Christian,
Pitzen Marc, Schintgen Edmond, Schmit Nico

Secrétaire
Kring Alain

Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung.
2. Genehmigung von Zusatzkrediten
3. Annahme des allgemeinen Bebauungsplanes (PAG) der Gemeinde Bech

Ordre du jour

1. Signature des délibérations de la séance précédente
2. Crédits supplémentaires
3. Adoption du Plan d'Aménagement Général (PAG) de la commune de Bech

16

Punkt 1

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 26. April 2017 wurden von den Gemeinderatsmitgliedern unterschrieben.

Punkt 2

Folgende Zusatzkredite wurden vom Gemeinderat bewilligt:

- Für die Umsetzung des touristischen Konzepts auf der „Becher Gare“ waren ursprünglich 130.000€ im Haushaltsplan vorgesehen. Mit dem zügigen Vorschreiten der Arbeiten und dem Einbringen neuer Ideen, überstiegen die Kosten schlussendlich die vorgesehene Kreditlinie um fast 105.000€. Im Gegenzug wurde der Gemeinde eine finanzielle Unterstützung seitens des Tourismusministeriums in Höhe von 57.129,90€ versprochen, welche ebenfalls nicht im Haushaltsplan vorgesehen ist. Letzten Endes bleibt aber zurückzubehalten, dass der Standort „Becher Gare“ binnen kürzester Zeit revalorisiert werden konnte, und der Großteil der Arbeiten bis zum Season Opening des Mullerthal Trail am 7. Mai 2017 abgeschlossen werden konnten.
- Für die Restaurationsarbeiten an der Fassade des Chalet Becher Gare war ein Zusatzkredit in Höhe von 15.000€ notwendig. Auch hier erhält die Gemeinde eine staatliche Zuwendung des Kulturministeriums von 10.934€.
- Aufgrund der großen Nachfrage für Neuanpflanzungen und Baumschnitt, überstiegen überstiegen die Kosten des Bongertenprojekts des Jahres 2016/2017 den Haushaltskredit um 6.182,91€. Die Ausgaben beliefen sich also insgesamt auf 16.182,91€, wobei der Staat auch 75% bezuschusst.

Punkt 3

Der neu überarbeitete Bebauungsplan der Gemeinde Bech wurde mit acht Stimmen bei einer Gegenstimme von Rat Edmond Schintgen angenommen. Letzterer kritisierte vor allem das vom Schöfferrat vorgeschlagene moderate Wachstum der Gemeinde sowie die Tatsache, dass kaum neue Entwicklungen in den kleinen Dörfern vorgesehen seien. Darauf erwiderte der Schöfferrat, dass die Vorgaben des Umweltministeriums kein höheres Wachstum für unsere Landgemeinde vorsehen.

Point 1

Signature des délibérations de la séance du 26 avril 2017.

Point 2

Les crédits supplémentaires suivants ont été accordés par le conseil communal :

- Pour la réalisation d'un concept touristique au site de la Becher Gare, un crédit budgétaire de 130.000 € avait initialement été prévu. L'avancement rapide des travaux et l'apport de nouvelles idées en cours de route ont entraîné que les coûts dépassaient en fin de compte les prévisions d'environ 105.000 €. En contrepartie, il faut remarquer que le département du tourisme soutient cette initiative avec un subside de 57.129,90 €, recette également pas prévue au budget initial. Reste à souligner, que le site « Becher Gare » a ainsi été rapidement révalorisé et que la plupart des travaux ont pu être achevés pour le « Season Opening » du Mullerthal Trail le 7 mai 2017.
- Pour les travaux de restauration de la façade du bâtiment chalet Becher Gare, un crédit supplémentaire de 15.000 € était nécessaire. Ici un soutien financier de 10.934 € a été promis par le Ministre de la Culture.
- Suite à la forte demande pour nouvelles plantations ou coupes d'arbres dans le cadre du « Bongerten-projet », ces coûts dépassaient également les prévisions budgétaires de 10.000 €. La dépense effective s'élevait à 16.182,91 €. 75 % des coûts seront remboursés par l'Etat sous forme de subside.

Point 3

Le projet d'aménagement général (PAG) révisé de la commune de Bech a été adopté avec huit voix positives et une voix négative (Edmond Schintgen). Ce dernier a critiqué avant tout la croissance modérée telle que proposée par le conseil échevinal ainsi que le fait qu'il manque des développements dans les petits villages de la commune. Le conseil échevinal a répondu que les directives du Ministère de l'Environnement ne permettent pas de croissance plus forte pour notre commune rurale.



Arbeiten in schwindelnder Höhe: Ende April wurden zwei riesige Wassertanks per Kran in den Wasserturm hineingesetzt.

Haushaltsplan

2017

Zum 31.12.2016 ist die Gemeinde Bech schuldenfrei.
Der Haushaltsplan der Gemeinde begreift:

- I. Gewöhnliche Einnahmen
- II. Aussergewöhnliche Einnahmen
- III. Gewöhnliche Ausgaben
- IV. Aussergewöhnliche Ausgaben

I. Gewöhnliche Einnahmen

1. Allgemeine Verwaltung

Kanzleigebühen (Bearbeitungsgebühr für Baugenehmigungen und Lotissementspläne)	1.000,00€
Rückerstattung von Publikationskosten im Rahmen von Lotissementsplänen	1.700,00€
Rückerstattung der Mehrwertsteuer	100.000,00€
Rückerstattungen der Krankenkasse	1.000,00€
Grundsteuer	46.000,00€
Gewerbesteuer	5.551,00€
Finanzielle Zuweisung des Staates	3.472.640,00€
Finanzieller Ausgleich des Staates im Rahmen der Gemeindefinanzreform	208.615,00€
Rückerstattung des Staates von Kosten für die Organisation der Gemeindewahlen	2.500,00€
Hundesteuer	3.540,00€
Zinsen auf Kontokorrenten und Festgeldkonten	3.520,00€
	3.846.066,00€

2. Soziale Sicherheit

Verkauf der Tickets für Essen auf Rädern	8.000,00€
	8.000,00€

3. Forstwirtschaft, Tourismus und Jugend

Holzverkauf	92.300,00€
Jagdpatch	5.000,00€
Beteiligung der konventionierten Gemeinden am Leasing und Unterhalt des Forstraktors	55.000,00€
Mietungsgebühr des Staates für den Einsatz des interkommunalen Forstraktors	5.500,00€
Zweitwohnsitzgebühr	1.500,00€
Night Rider – Verkauf der Night Cards	500,00€
Night Rider – Finanzielle Unterstützung des Staates	1.700,00€
	161.500,00€

4. Umweltschutz

Verkauf von Mülltonnen und Abfallsäcken	650,00€
Müllentsorgungsgebühren	115.000,00€
Beteiligung von Valorlux an der Papier- und Glassammlung	1.000,00€
Abwasserklärgebühren	178.500,00€
Finanzielle Zuweisung des Staates im Rahmen des Beitritts zum Klimapakt	30.000,00€
	325.150,00€

6. Gebäude und öffentliche Infrastrukturen

Pachteinnahmen	290,00€
Mieteinnahmen	42.715,00€
Bestattungs- und Friedhofgebühren	2.200,00€
Trinkwassergebühren	280.000,00€
Rückerstattung von Reparaturkosten und Stromkosten von Trinkwasserinstallationen	1.800,00€
Beteiligung des Staates an den Beleuchtungskosten der Staatsstrassen	17.500,00€
Beteiligung des Mieters des Restaurant „Becher Gare“ an den Heizkosten	3.500,00€
	348.005,00€

7. Kultur- und Freizeit

Gebühren von Freien Nächten	450,00€
Mietgebühren des Kulturzentrums und der Gemeindesäle	2.300,00€
	2.750,00€

Total der gewöhnlichen Einnahmen

4.691.471,00€

II. Aussergewöhnliche Einnahmen

Finanzielle Beteiligung der Baupromotoren an der Erstellung von Teilflächennutzungsplänen	5.000,00€
Beteiligung des Staates an den Instandsetzungskosten der Feldwege	20.250,00€
Beteiligung des ORT an der Organisation des „Season Opening“ auf der Becher Gare	6.000,00€
Rückerstattung von Infrastrukturkosten der regionalen Industriezone in Echternach	3.455,00€
Anschlussstaxen an die Kanalisation	4.500,00€
Finanzielle Beteiligung des Staates an der Pflanzaktion mit der Fondation Hëllef fir d'Natur	6.500,00€
Finanzielle Beteiligung der Grundstücksbesitzer an der Pflanzaktion mit der Fondation Hëllef fir d'Natur	1.500,00€
Anschlussstaxen an die Wasserleitung	7.500,00€
Infrastrukturtaxen	25.000,00€
Finanzielle Beteiligung des Staates am Bau des neuen Schulgebäudes des SYNECOSPORT in Berburg – 1. Anzahlung (Gesamtbeteiligung: 1.505.000€)	1.200.000,00€
Anleihe zum Ausgleich des Haushaltsplanes	3.000.000,00€

Total der aussergewöhnlichen Einnahmen

4.279.705,00€

III. Gewöhnliche Ausgaben

1. Allgemeine Verwaltung

Entschädigung der Mitglieder des Schöffengerates	20.000,00€
Entschädigung der Gemeinderatsmitglieder	4.200,00€
Beitrag zum Fonds pour l'emploi	39.000,00€
Beitrag zum interkommunalen Syndikat SYVICOL	1.600,30€
Organisation und Abhalten der Gemeindewahlen	3.300,00€
Ausgaben für kleinere Empfänge, Feiern, Geschenke	6.500,00€
Büromaterial	6.000,00€
Anschaffung von EDV Material, Büromaterial und Möbel	3.000,00€
Unterhalt von EDV Material, Büromaterial und Möbel	8.000,00€
Internetseite – Weiterentwicklung und Aktualisierung	5.000,00€
Experten- und Rechtsanwaltskosten	5.000,00€
Rücklage für eventuelle Verurteilungen und Entschädigungen	1.000,00€
Allgemeine Haftpflichtversicherung	5.900,00€
Telefon- und Kommunikationsgebühren	13.500,00€
Gehälter der Gemeindebeamten	315.000,00€
Verschiedene Entschädigungen für das Gemeindepersonal	1.493,26€
Lizenzgebühren für Informatikprogramme	3.000,00€
Beitrag zum interkommunalen Syndikat SIGI	47.327,55€
Einzahlung in den Fonds pour dépenses communales	127.000,00€
Katasterkosten, Eintragungs- und Hypothekengebühren	1.000,00€
Grundsteuer	2.000,00€
Publikationskosten – Gemeindebulet, Abfallkalender	25.000,00€
Beteiligung am Service de Médiation Sociale du Mullerthal	2.200,00€
Zinsen und Bearbeitungsgebühren auf Kontokorrenten und Anleihen	650,00€
Kreditrückzahlungen	70.000,00€
Subventionen an Hilfsorganisationen	3.000,00€
	719.671,11€

2. Technischer Dienst

Gehälter der Gemeindearbeiter und Reinigungspersonal	227.264,67€
Beteiligung am Gehalt des von der Gemeinde Manternach eingestellten Ingenieurs	35.000,00€
Gehälter für Studentenjobs	17.000,00€
Anschaffung von Handwerksmaterial	10.000,00€
Unterhalts- und Reparaturkosten des Fuhrparks	6.100,00€
Dieseltreibstoff für Gemeindefahrzeuge	10.000,00€
Versicherungsgebühren der Fahrzeuge	7.000,00€
Vermessungskosten von Grundstücken	15.000,00€
	327.364,67€

3. Soziale Sicherheit und Jugend

Essen auf Rädern	16.000,00€
Finanzielle Unterstützung der Amiperas Gemeng Bech	4.000,00€
Finanzielle Unterstützung für die Installation des „Téléalarme“	500,00€
Beteiligung am Club Senior in Junglinster	8.836,44€
Beteiligung am regionalen Sozialamt in Befort	31.468,74€
Beteiligung am Mouvement d'égalité des chances und anderen Initiativen	2.560,00€
Beteiligung am Late Night Bus	1.000,00€
Night Rider Dienst für Personen zwischen 16 und 25 Jahren	3.000,00€
Teuerungs- und Heizkostenzulage	5.000,00€
	72.365,18€

4. Feuerwehr und öffentliche Sicherheit

Stromkosten des Feuerwehrlokals in Rippig	1.000,00€
Unterhaltskosten des Feuerwehrlokals	1.500,00€
Finanzielle Unterstützung von regionalen und nationalen Feuerwehrverbänden	1.500,00€
Finanzielle Beteiligung an den Kosten der Feuerwehr Consdorf	60.000,00€
	64.000,00€

5. Forstwirtschaft, Tourismus und Ökonomie

Anschaffungskosten von Material für den Forstbetrieb	3.400,00€
Unterhaltsarbeiten im Wald	10.000,00€
Beteiligung an den Gehältern des Revierförsters und der Forstarbeiter	71.600,00€
Beteiligung an der Gemeinden Consdorf, Heffingen und Waldbilling an den Leasinggebühren des gemeinschaftlichen Forstraktors	42.000,00€
Beteiligung dieser Gemeinden am Unterhalt und Versicherungsschutz des Forstraktors	36.000,00€
Unterhalt des Campinggrundstücks, der Fahrradpiste und der Spazierwege	25.000,00€
Beteiligung an der regionalen Industriezone in Echternach	2.920,00€
	190.920,00€

6. Umweltschutz

Ankauf von Mülltonnen und Miete von Containern	2.500,00€
Müllabfuhr	95.000,00€
Glas- und Papiersammlung	25.000,00€
Beteiligung am interkommunalen Recyclingcenter in Junglinster	78.684,33€
Unterhaltskosten des Kanalisationsnetzes	6.500,00€
Beteiligung an den interkommunalen Abwassersyndikaten SIDEST und SIDERO	199.716,90€
Prämien für die Anpflanzung von Hochstamm-bäumen innerhalb des Bauperimeters	500,00€
Prämien für die Realisierung von Energiesparmassnahmen	10.000,00€
	417.901,23€

7. Gebäude und öffentliche Infrastrukturen

Unterhaltskosten der öffentlichen Plätze	15.000,00€
Unterhalt des kommunalen Wegenetzes	31.000,00€
Strassenbeschilderung	8.000,00€
Unterhalt der Friedhöfe	9.000,00€
Beteiligung am interkommunalen Syndikat SICEC	130,00€
Unterhalt der Trinkwasserinstallationen	23.000,00€
Trinkwasserverbrauch in Gemeindegebäuden	6.500,00€
Stromkosten der technischen Installationen des Trinkwassernetzes	14.000,00€
Rückführung der Trinkwassergebühr an den Staat	11.500,00€
Kosten der Trinkwasseranalysen des Nationallaboratoriums	24.060,93€
Kosten der öffentlichen Beleuchtung	66.000,00€
Heizkosten von verschiedenen Gemeindegebäuden	10.000,00€
Heizkosten des Gebäudes „Becher Gare“	5.000,00€
Stromkosten von verschiedenen Gemeindegebäuden	12.000,00€
Unterhalts- und Reinigungskosten des Gemeindegebäudes	49.300,00€
Feuerversicherungen	21.000,00€
Pachtgebühren	100,00€
Bau- und Anschaffungsprämien	1.800,00€
Prämien für die Fassadenrenovierung	5.000,00€
	312.390,93€

8. Kultur, Freizeit und Kirchenwesen

Finanzielle Unterstützung von lokalen und nationalen Vereinigungen	14.000,00€
Organisation des GP Ost-Fenster – Finanzielle Unterstützung	2.500,00€
Finanzielle Unterstützung der lokalen Sportvereine	7.000,00€
Unterhalt des Kulturzentrums und der Vereinssäle	13.000,00€
Heizkosten des Kulturzentrums und der Vereinssäle	10.000,00€
Stromkosten des Kulturzentrums und der Vereinssäle	6.500,00€
Finanzielle Beteiligung an regionalen Musikschulen Echternach und Grevenmacher	48.000,00€
Heizkosten der Kirchen und Kapellen	5.000,00€
Stromkosten der Kirchen und Kapellen	2.000,00€
Unterhalt der Kirchen und Kapellen	8.500,00€
Ausgaben für öffentliche Feste	13.500,00€
Anschaffung von Kunstobjekten	3.500,00€
Aktivitäten im Rahmen des kulturellen Austauschs und der Integration	2.500,00€
Ausschankkonzessionen und Entschädigungen	622,50€
Finanzielle Unterstützung von kulturellen Vereinigungen	15.100,00€
	151.722,50€

9. Unterrichtswesen

Heizkosten der Schulgebäude	9.000,00€
Stromkosten der Schulgebäude	3.000,00€
Unterhalt der Schulgebäude	8.500,00€
Schulmaterial, Ausflüge, Bibliotheken, PC-Zubehör	12.550,00€
Schulmedezin	500,00€
Schulhaftpflicht	130,00€
Schwimmunterricht für die Vorschule	2.400,00€
Minerval für die Einschulung von Kindern in anderen Gemeinden	12.000,00€
Beteiligung an den Funktionskosten des Syndikats SYNECOSPORT	385.000,00€
Schulsparaktion für das 1. Primärschuljahr	200,00€
Schultransport	230.000,00€
Gehalt des Fahrers des Schultransports	13.575,23€
Subventionen an erfolgreiche Schüler	7.000,00€
	683.855,23€

Total der gewöhnlichen Ausgaben

2.940.190,85€

IV. Aussergewöhnliche Ausgaben

Ankauf von Büro- und Informatikmaterial für die Verwaltung	7.500,00€
SIGI – Beteiligung an der Finanzierung eines neuen Syndikatssitzes	9.576,14€
Revision des allgemeinen Bebauungsplanes der Gemeinde	90.000,00€
Studiengebühren für diverse Projekte	2.000,00€
Projekt zum Bau einer Halle für den technischen Dienst	1.500.000,00€
Erstellen eines neuen graphischen Konzeptes und Gemengebuet	10.000,00€
CIGR – Finanzielle Beteiligung am Dienst für ältere oder hilfsbedürftige Bürger	10.534,68€
Beteiligung an den Einrichtungskosten des regionalen Sozialamts Befort	310,24€
Beteiligung an der Finanzierung des regionalen Rettungszentrums in Echternach	3.000,00€

Beteiligung an regionalen Investitionen im Feuerwehr- und Rettungswesen	7.000,00€
Instandsetzung der Feldwege	67.500,00€
Umsetzen eines touristischen Konzepts auf der Becher Gare – Umverlegen der Radpiste, Anlegen eines behindertengerechten Spielplatzes usw.	130.000,00€
Organisation des Season Opening zusammen mit dem ORT Region Mëllerdall	12.000,00€
Instandsetzungsarbeiten an der Mountainbikepiste und dem Kannerwanderwee	5.000,00€
Beteiligung am Office régional de Tourisme	5.100,00€
Beteiligung an der Aktionsgruppe LEADER Mëllerdall	15.000,00€
Beteiligung am Naturpark Mullerthal	18.465,00€
Beteiligung an den Strukturkosten der interkommunalen Industriezone in Echternach	6.000,00€
Einführen einer Grünschnittsammlung in der Gemeinde	15.000,00€
Rückzahlung der Bau- und Einrichtungskosten des regionalen Recyclingzentrums in Junglinster an die Gemeinde Junglinster	15.000,00€
Verlegen einer Oberflächenkanalisation im Zentrum von Bech	10.000,00€
Beteiligung beim Abwassersyndikat SIDERO	250,00€
Beteiligung beim Abwassersyndikat SIDEST	800.000,00€
Bongertenprojekt in Zusammenarbeit mit der Fondation Hellef fir d'Natur	10.000,00€
Beteiligung am Klimapakt mit den Gemeinden	35.000,00€
Instandsetzung der Strasse Altrier-Hersberg	25.000,00€
Refektion verschiedener Gemeindewege	25.000,00€
Bau einer Unterführung an der Nationalstrasse N11 in Kreizenheicht	20.000,00€
Beteiligung bei CREOS an der Verlegung einer unterirdischen Stromverteilung in Bech	25.000,00€
Verlegen einer Fernwärmeleitung für Gemeindegebäude in Bech im Rahmen der Kanalisationserneuerung	50.000,00€
Programm zur Verbesserung der Pestizidwerte im Trinkwasser	50.000,00€
Bau eines neuen Wasserturmes	2.000.000,00€
Unterhalt und Reparaturen an Pumpstationen und Wasserbehältern	15.000,00€
Erneuerung der Wasserleitung in der Ortschaft Hersberg	50.000,00€
Erneuerung der Wasserleitung in der Strasse Béiwerwiss in Bech	50.000,00€
Beteiligung an der Flusspartnerschaft Syr	1.873,67€
Ankauf von Grundstücken und Gebäuden	200.000,00€
Unterhalt und Reparatur an Gemeindegebäuden	20.000,00€
Instandsetzung im Innern des Gebäudes „Chalet Becher Gare“	155.000,00€
Neuanstrich der Fensterrahmen im Kulturzentrum Hanner Bra	5.000,00€
Erneuerung der Heizungsanlage im Veräinsbau in Hemstal	100.000,00€
Beteiligung an schulischen Projekten im Rahmen des SYNECOSPORT (Bau eines neuen Schulgebäudes, Verkehrskonzept, Renovierungs- und Instandsetzungsarbeiten an den bestehenden Infrastrukturen)	2.120.000,00€
Total der aussergewöhnlichen Ausgaben	7.696.109,73€

Aus diesem Zahlenmaterial ergibt sich folgendes Bild:

	Einnahmen	Ausgaben	Boni 2017	Mali 2017	Boni 2016	Gesamtresultat
Gewöhnliche	4.691.471,00€	2.940.190,85€	1.751.280,15€		1.809.755,72€	3.561.035,87€
Aussergewöhnliche	4.279.705,00€	7.696.109,73€		-3.416.404,73€		-3.416.404,73€
						144.631,14€

Somit würde am Ende des Geschäftsjahres 2017 ein Boni von 144.631,14€ entstehen.

Neues Leben für die „Becher Gare“

Schon seit mehr als 100 Jahren spielt das ehemalige Bahnhofsgelände „Becher Gare“ eine wichtige Rolle für die Entwicklung der Gemeinde. Dabei wurden seine Funktionen immer wieder verändert: zunächst diente das Gelände lange Zeit als Bahnhof, dann als Campingplatz und seit neuestem als familienfreundlicher Ausflugs- und Begegnungsort für die Lokalbevölkerung sowie für Ausflügler von nah und fern. Der alte Bahnhof und das angrenzende Café bilden seit jeher die Grundpfeiler dieses geschichtsträchtigen Ortes in unserer Gemeinde.

Der Bahnhof

Bereits 1885 begann der Staat mit der Planung der fast 46 km langen Schmalspurbahntrasse „Charly“ von Luxemburg-Stadt bis nach Echternach, die fast unsere ganze Gemeinde durchstreifte. Der Name „Charly“ geht auf den Vornamen des damaligen Generaldirektors der öffentlichen Bauten Charles Rischarde zurück. Knapp zwei Jahre später gab das Parlament dem Bau dieser neuen Strecke grünes Licht. Im Jahre 1900 begannen die Bauarbeiten für das neue Bahnhofsgelände in Bech, sowie kurze Zeit später für den 210 m langen Tunnel, der die beiden Abschnitte Bech und Zittig miteinander verbinden sollte. Der Tunnel wurde 1903 fertiggestellt. Das Stationsgebäude selbst wurde erst 1904 errichtet und enthielt neben einer Gepäckannahme auch einen Warteraum sowie eine kleine Wohnung im ersten Stock, welche allerdings nie zu diesem Zweck benutzt wurde.



Am 19. April 1904 wurde die Strecke feierlich eröffnet. Während 50 Jahren wurde die Strecke Echternach-Luxemburg dann täglich von Personen- und Güterzügen befahren, zuletzt mit Dieselwagen. Anfang der 1950er Jahre, als sich die Frage einer Sanierung aufdrängte, wurde von Seiten der Eisenbahnverwaltung beschlossen, die Strecke aus Gründen der Wirtschaftlichkeit stillzulegen und den Zug durch Busse zu ersetzen. Die letzte Fahrt des Personenzuges fand am 12. Juni 1954 statt.

Doch was wäre ein Bahnhof ohne ein Café? Kurze Zeit nach Inbetriebnahme der Schmalspurbahn errichtete der aus Bech stammende Johann Thein-Faber das Café „op der Gare“. Er war auch gleichzeitig Aufseher der Bahnhaltestelle. Nach dessen Tod übernahm seine Nichte Ketty Stoos das Café, das sie bis Anfang der 2000er weiterführte.



1904
Inbetriebnahme der Schmalspurbahn „Charly“

1900

Beginn der Bauarbeiten für die neue Bahnstrecke Luxemburg-Echternach

Ankauf des Geländes durch die Gemeinde

1967

1954
Endgültige Stilllegung der Strecke

Der Campingplatz

Nach seiner Stilllegung stand das Bahnhofsgebäude zunächst einige Zeit leer; danach wurde es an den Sattler und Polsterer Pierre Stoos aus Bech, der es als Atelier benutzte, vermietet. 1967 verkaufte schließlich die Eisenbahnverwaltung das Gebäude an die Gemeinde. Zusammen mit dem Syndicat d'Initiative et du Tourisme (SIT) ließ sie es zur Touristenherberge umbauen. Im Erdgeschoss wurde ein Aufenthaltsraum für Gruppen eingerichtet. Links neben dem Gebäude wurde eine Küche angebaut und im Dachgeschoss entstand ein Schlafraum mit 16 Betten. Ab 1969 diente das ehemalige Bahnhofsgelände dann auch als mittelgroßer Campingplatz, der sog. Camping Buchholz, der aufgrund seiner ruhigen Lage und schönen Aussicht während mehr als 45 Jahren viele Touristen nach Bech zog.

Mitte der 1970er Jahre nahm der Tourismus beständig zu, so dass der SIT beschloss, die Herberge zu vergrößern. Auf diese Weise entstand 1977 ein moderner Anbau mit Dusch- und Waschräumen, Toiletten und zwei großen Schlafräumen mit insgesamt 32 Betten. Über die Jahre hinweg wurden auch zahlreiche Wanderwege ab der „Becher Gare“ angelegt. 1989 kam sogar ein „Trimparcours“ hinzu.

Zwischen 1981 und 1986 wurde die alte Bahnstrecke etappenweise in eine Fahrradpiste umgewandelt, was vor allem den Fahrradtourismus in der Region kräftig ankurbelte. Aber auch bei Spaziergängern ist die alte Bahntrasse mit ihren wunderbaren Aussichten über die kleinen, noch sehr intakten Dörfer unserer Gemeinde sehr beliebt.

Die Gemeinde erwarb Mitte der 2000er das Bahnhofscafé und richtete dort ein Restaurant, ein Künstleratelier sowie zwei Wohnungen ein. Auch der SIT fand hier eine neue Bleibe in Form eines modernen Büros. Das Gebäude wurde im Herbst 2011 seiner neuen Bestimmung übergeben. Bereits 2015 musste der SIT seine Aktivitäten jedoch einstellen. Da der Campingplatz sowie die Herberge stark renovierungsbedürftig waren und der Campingbetrieb kaum noch Gewinn abwarf, beschloss die Gemeinde die Campingaktivitäten endgültig einzustellen.

Familienfreundliches Ausflugsziel

Nachdem auch das 2011 eröffnete Sternerrestaurant knapp drei Jahre später seine Türen schließen musste, bot sich der Gemeinde die einmalige Chance, ein kohärentes Konzept für das gesamte Gelände auszuarbeiten und das bestehende Angebot um einige neue und innovative Attraktionen zu ergänzen. So ist ein einzigartiger touristischer Ausflugsort mit einem attraktiven kulturellen und naturnahen Angebot entstanden: der Radweg entlang der früheren Schmalspurbahntrasse Echternach-Luxemburg, der familienfreundliche „Mëllerdall Trail“-Wanderweg, der pädagogische Kinderwanderweg „Auf den Spuren des Charly“, die Mini-Bike-Piste, das Amphitheater, der barrierefreie Kinderspielplatz, die neuen Waldkegel- und Boulebahnen sowie ein Künstleratelier samt Ausstellungsfläche und ein gutbürgerliches Restaurant. Ein weiteres Highlight ist die neugegründete Mikrobrauerei, die seit Kurzem in dem alten Bahnhofsgebäude untergebracht ist.



Umbau des Bahnhofs zur Jugendherberge und Anlegen eines Campingplatzes

1969



2011

Eröffnung eines Restaurants und eines Künstlerateliers im ehemaligen Café Stoos

2015

Einstellung der Campingaktivitäten

2017

Neugestaltung des Geländes zum familienfreundlichen Begegnungsort



1977

Vergrößerung der Jugendherberge

Die UN-Kinderrechtskonvention

Recht auf Überleben, Entwicklung, Schutz und Beteiligung für alle Kinder

Am 20. November 1989 verabschiedete die Generalversammlung der Vereinten Nationen die UN-Konvention über die Rechte des Kindes, welche seither von allen Staaten mit Ausnahme der USA ratifiziert wurde. Die Kinderrechtskonvention fordert eine neue Sicht auf Kinder als eigenständige Persönlichkeiten und formuliert deshalb weltweit gültige Grundwerte im Umgang mit Kindern, unabhängig von sozialen, kulturellen, ethnischen oder religiösen Unterschieden.

Die Konvention umfasst insgesamt 54 Artikel, die darauf abzielen, sämtlichen Kindern und Jugendlichen dieser Welt politische Bürgerrechte sowie kulturelle, wirtschaftliche und soziale Rechte zuzusichern. Die Konvention beruht auf vier Grundprinzipien:

- Das Recht auf Gleichbehandlung: Kein Kind darf wegen seines Geschlechts, seiner Herkunft, seiner Staatsbürgerschaft, seiner Sprache, Religion oder Hautfarbe, einer Behinderung oder wegen seiner politischen Ansichten benachteiligt werden.
- Die Vorrangstellung des Kindeswohl: Wann immer Entscheidungen getroffen werden, die sich auf Kinder auswirken können, muss das Wohl des Kindes vorrangig berücksichtigt werden – egal ob in der Familie oder auf staatlicher Ebene.
- Das Recht auf Leben und persönliche Entwicklung: Jedes Land ist dazu verpflichtet, die Entwicklung der Kinder zu sichern, sei es durch den Zugang zu medizinischer Hilfe, durch Bildung oder den Schutz vor Ausbeutung und Missbrauch.

- Achtung vor der Meinung des Kindes: Alle Kinder sollen als Personen ernst genommen und respektiert werden. Auch sollen sie ihrem Alter und ihrer Reife gemäß in Entscheidungen einbezogen werden.

Trotz der rechtlichen Festschreibung der Kinderrechtskonvention, gibt es in vielen Ländern immer wieder Mängel bei der ihrer Umsetzung. Immer noch gibt es tausende von Kindern, die hungern, als Kindersoldaten in den Krieg ziehen oder schon früh einer schweren körperlichen Arbeit nachgehen müssen. Tagtäglich werden Kinder misshandelt, junge Mädchen verstümmelt oder wegen ihres Geschlechts vom Unterricht ausgeschlossen. Es bleibt demnach noch viel zu tun. Deshalb ist es auch heute noch wichtig, die Rechte der Kinder immer wieder zu thematisieren.

Neben dem Staat und den Familien spielen auch die Gemeinden hierbei eine wichtige Rolle. Vor allem in den Bereichen der kommunalen Verwaltung, der Schule und der Kinderbetreuung sowie in der Siedlungsentwicklung und dem Wohnen können Gemeinden aktiv werden. Die Umsetzung der Kinderrechte auf lokaler Ebene bedeutet z.B. Kinder und Jugendliche in Planungs- und Entscheidungsprozesse einzubeziehen, ihnen Mitgestaltungsmöglichkeiten zu bieten oder Informationen altersgerecht zu vermitteln.



UNICEF-Aktion Kannerlicht

Zweiter Platz für junge Schanzer Cabarotiker

Im Rahmen der 6. Auflage der UNICEF-Aktion Kannerlicht wurde die Jugendgruppe der Schanzer Cabarotiker bei einer offiziellen Preisverleihung am 1. Juni in Leudelingen mit dem zweiten Platz ausgezeichnet. Bei dieser Aktion mit dem Titel „Kampf gegen Gewalt“ waren alle Kinder und Jugendliche dazu eingeladen, sich für die Kinderrechte einzusetzen und kreative Ideen zu entwickeln, um das Thema einem breiten Publikum zugänglich zu machen.

Die jungen Mitglieder der Schanzer Cabarotiker waren sofort von der Aktion begeistert und entwickelten das Projekt „Waat ass Gewalt? – Stopp d’Gewalt! – Hëllef géint Gewalt!“, das Ende letztes Jahres in Zusammenarbeit mit dem 4. Zyklus der Grundschule in Berburg durchgeführt wurde. Das Projekt bestand aus mehreren Teilen: in den Klassen des 4. Zyklus wurde das Thema Kinderrechte thematisiert und ein Malwettbewerb dazu organisiert. Die Kinder der Schanzer Cabarotiker ihrerseits stellten Szenen nach in denen es um Gewalt gegen Kinder bzw. um das friedliche Miteinander zwischen Kindern geht. Dies wurde alles fotografisch festgehalten. Zudem studierten sie über mehrere Wochen hinweg eine Choreografie, zwei Lieder und zwei kleine Theaterstücke ein. Sämtliche Beiträge wurden am 18. Dezember im Rahmen einer kleinen Feier im Gemeindesaal in Bech ausgestellt bzw. aufgeführt. Der aus der Feier stammende Erlös wurde integral an das UNICEF-Hilfswerk gespendet. Insgesamt nahmen 33 Schulkinder und 7 Kinder der Schanzer Cabarotiker zwischen 7 und 14 Jahren an diesen Aktionen teil. Unterstützt wurden sie dabei von vielen jugendlichen und erwachsenen freiwilligen Helfern.

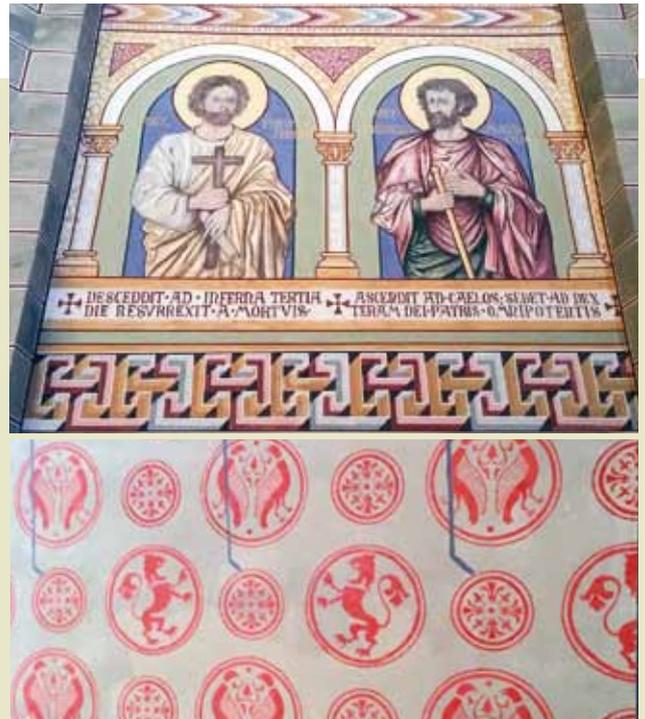


Wandmalereien in der St. Johannes der Täufer Kirche in Bech

Kirchenmaler Gerhard Lamers



Vor knapp zwei Jahren beschloss der Gemeinderat einen Antrag auf Denkmalschutz für die ehemalige Pfarrkirche in Bech bei dem Kulturministerium zu stellen. Gründe für diesen Schritt sind erstens die recht außergewöhnliche Außenfassade der zwischen 1874 und 1875 erbauten Kirche und zweitens die über zwanzig Jahre später von Gerhard Lamers ausgeführten Wand- und Deckenmalereien. Ziel war es, dieses einmalige Bauwerk auch für die kommenden Generationen zu erhalten. Doch wer war eigentlich Gerhard Lamers und was macht sein Werk heute so bedeutend?



Der Meister...

Der Kirchenmaler Gerhard Lamers wurde 1871 in der niederrheinischen Stadt Kleve geboren. 1885 wurde er Schüler des berühmten Kirchenmalers Friedrich Stummel in Kevelaer, mit dem er auch später mehrere Jahre zusammenarbeiteten sollte. Letzterer war mit seinen Lehrlingen u.a. für die Ausmalung der Kathedrale in Luxemburg-Stadt verantwortlich (1895-1897). Es besteht demnach Grund zur Annahme, dass Gerhard Lamers bereits während dieser Zeit Kontakt nach Luxemburg hatte.

1901 machte Lamers sich zusammen mit seinem Bruder selbständig. Die Zusammenarbeit währte allerdings nur kurz. Bereits zwei Jahre später begann er eigene Aufträge für Kirchenmalereien in Luxemburg und in Deutschland anzunehmen. Zu den ersten dieser Aufträge gehörten wohl die Wand- und Deckenmalereien in den ehemaligen Pfarrkirchen in Bech (um 1901) und in Walferdange (1903). In beiden Fällen ist die Ausmalung noch sehr ähnlich. Erst in den Folgejahren entstehen etwas unterschiedlicher anmutende Werke in Berburg, Canach, Gostingen, Ettelbruck und Dickweiler.

Nach dem Ausbruch des ersten Weltkrieges wurde Lamers zum Kriegsdienst eingezogen. Er musste jedoch nicht an die Front, sondern konnte in der Gegend von Münster weiterarbeiten. Nach Kriegsende, als es in Deutschland immer schwieriger wurde gut bezahlte Aufträge zu erhalten, beschloss Lamers 1921 in die USA zu ziehen und dort als Kirchenmaler zu arbeiten. Das Geschäft florierte, so dass er einige Jahre später mit seiner Familie in die Staaten auswanderte. Lamers arbeitete die restlichen Jahre seines Lebens vor allem in Wisconsin, Indiana und Ohio. Mit 90 Jahren malte er in Cincinnati die letzte seiner insgesamt 100 Kirchen. Hier verstarb Lamers im Jahre 1964.



... und sein Werk

Auffallend an den Wand- und Deckenmalereien in der St. Johannes der Täufer-Kirche in Bech ist, dass sie neobyzantinisch und nicht neorömisch sind – was in Westeuropa für die damalige Zeit eigentlich typisch gewesen wäre. Die Ausmalung erinnert dadurch sehr stark an die zwischen dem 4. und dem 5. Jahrhundert in der Ostkirche entstandenen Malereien sowie an die berühmte Ikonenmalerei der orthodoxen Kirche. Die Malereien in der Becher Kirche zeichnen sich durch die spezielle Darstellung der Heiligen und die reiche Ornamentik aus, welche in den Bögen oder zwischen den Heiligenabbildungen zu sehen ist.

Im Chor sind die zwölf Apostel in Form von Ikonen dargestellt. Unter ihnen erkennt man das Glaubensbekenntnis in lateinischer Sprache. Die Apostel stellen somit eine Art Verbindung zwischen den Gläubigen in der Kirche und dem Himmel dar. Dieser wird dargestellt durch die Abbilder des auf einem orientalischen Thron sitzenden und in Richtung Gottvater weisenden Jesus Christus (Mitte), des Johannes des Täufers mit Lamm (links) und der Gottesmutter Maria (rechts). Neben dem Kopf Christi steht dessen Name auf Griechisch. Auf diese Weise werden, ähnlich wie bei Kyrie Eleison im Gottesdienst, orientalische Referenzen hineingebracht. Die Jesusfigur ist umgeben von einem großen Regenbogen, der den Bund zwischen Gott und den Menschen darstellen soll. Links und rechts daneben findet man Darstellungen der vier Evangelisten (Matthäus dargestellt als Mensch mit dem Buch, Markus als Löwe, Johannes als Adler und Lukas als Stier). Die Malereien kennzeichnen sich demnach durch ihren Stilmix und dem Wiederaufleben des hieratisch-byzantinischen Stils, was sehr typisch für den um 1900 sehr beliebten Historizismus war.

Die Gesichter der zwölf Apostel strahlen trotz ihrer recht leblosen Gesichtsausdrücke eine starke Anziehungskraft aus. Entgegen der römischen Darstellungsweise, die eher darauf abzielt mit realistisch oder lebendig gemalten Körpern Geschichten zu erzählen, möchte der hier gewählte Stil die Apostel zeitlos erscheinen lassen.

Auch die Ornamentik besteht im Grunde genommen aus einer Mischung von verschiedenen Stilrichtungen, von denen der byzantinische und der mittelalterliche sicherlich am prägnantesten sind. In den Bögen erkennt man, dass immer wieder auf Formen aus der Natur zurückgegriffen wurde, wie etwa verschiedene Blattformen.

Die auf beiden Seiten des Kirchenschiffes aufgemalten Vorhänge bestechen weniger durch ihre spektakuläre Ausmalung als durch ihre Schlichtheit und ihre Symbolik. Diese erinnert an eine Art Abtrennung zwischen der Welt außerhalb und der Welt innerhalb der Kirche in der jeder Gläubige gleich ist.

Der Schöffenrat bedankt sich bei Herrn Patrick Dondelinger, zuständig für das religiöse und ländliche Erbe bei Sites et Monuments nationaux für dessen wertvolle Hinweise zu den Wandmalereien in der Kirche in Bech.



30 Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplanes

Mit dem neuen allgemeinen Bebauungsplan (Plan d'aménagement général – PAG) entsteht derzeit ein Dokument, das für die Steuerung der zukünftigen Gemeindeentwicklung essentiell ist. Dies gilt insbesondere, da der PAG den langfristigen Entwicklungsrahmen für unsere Gemeinde definiert. Der Entwicklungsrahmen wird u.a. durch die nachfolgenden Zielsetzungen und Leitlinien, auf welche sich der projet d'aménagement général basiert, sowie dessen Grundzüge definiert.

Während 30 Tagen, d.h. vom 3. Juli 2017 bis zum 2. August 2017, können interessierte Bürgerinnen und Bürger ihre Anmerkungen und Einwände bezüglich des veröffentlichten PAG an den Schöffenrat richten. Sämtliche Anmerkungen und Einwände werden anschließend vom Schöffenrat geprüft und, falls relevant, in der endgültigen Fassung des PAG berücksichtigt.

Ziele und Leitlinien des PAG

Die Gemeinde verfolgt nachstehende Ziele und Leitlinien:

- Verfolgung einer moderaten, strategisch ausgerichteten Siedlungsentwicklung, welche auf die Spezifik des Ortes eingeht, die Lebens- und Wohnqualität verbessert und die Identität der Ortschaften sichert und stärkt
- Entwicklung der bereits im aktuellen PAG ausgewiesenen größeren zusammenhängenden Flächenpotenziale nach den Grundsätzen eines sparsamen und schonenden Umgangs mit Grund und Boden und unter Berücksichtigung der Belange von Natur und Umwelt zu lebenswerten, zukunftsfähigen, durchgrünten Wohnquartieren ländlicher Anmutung
- Gezielte Nutzung und Aufwertung der verschiedenen Innenentwicklungs- und Nachverdichtungspotenziale im bestehenden Siedlungsgefüge (Baulücken, Nachnutzung ehemals landwirtschaftlich genutzter Bauten, etc.) sowie Mischung siedlungsverträglicher Nutzungen in zentralen Dorfkernbereichen
- Erhalt des Ortsbildes, Schutz erhaltenswerter Baustrukturen sowie Revalorisierung des Bestandes Mischung von Wohnraumtypen und -größen als Reaktion auf die sich ändernden Haushaltsstrukturen
- Einbindung der Belange aus Natur und Umwelt als integrativer Bestandteil der Gemeindeentwicklung – Erhalt des Landschaftsbildes sowie Nutzung und Stärkung der landschaftlichen und naturräumlichen Potenziale der Gemeinde
- Gewährleistung bestmöglicher Rahmenbedingungen für den Fortbestand und die Weiterentwicklung bestehender landwirtschaftlicher Betriebe
- Abkehr von einer kommunalen Herangehensweise in Bezug auf die Bereitstellung gewerblicher Flächen für Handwerk und Kleingewerbe hin zu einer regionalen Kooperation für die kurz- bis mittelfristige Bereitstellung entsprechender Flächen in der Region

Ausweisungen des PAG

Die aufgeführten Ziele für die Gemeindeentwicklung spiegeln sich wie folgt im projet d'aménagement général wieder. Die Ausweisungen erfolgen gemäß règlement grand-ducal du 8 mars 2017 concernant le contenu du plan d'aménagement général d'une commune.

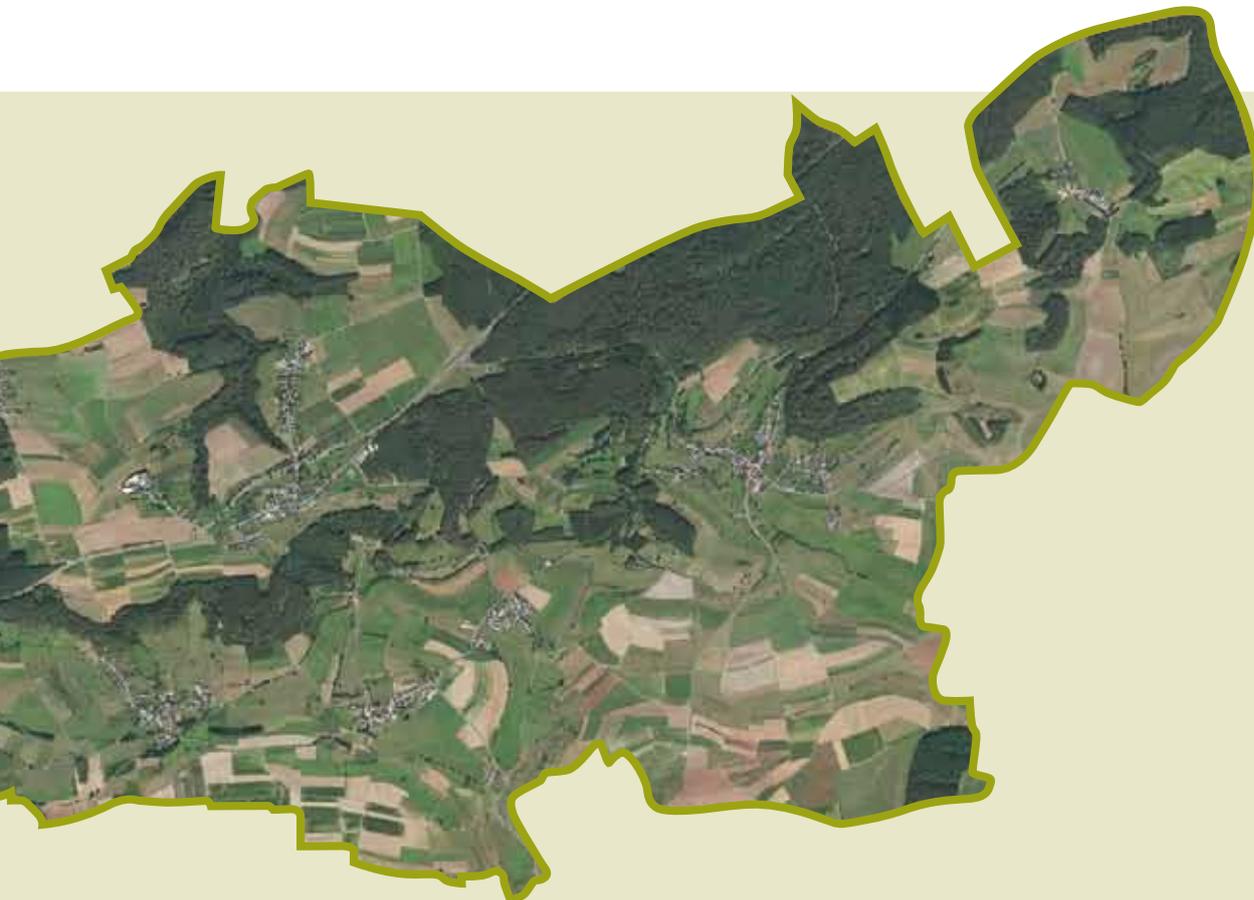
- Die Ausweisung der zones urbanisées et destinées à être urbanisées entspricht weithin der Ausweisung im aktuell rechtskräftigen PAG der Gemeinde. Es werden kaum Neuausweisungen für die Siedlungsentwicklung getätigt.
- Der Schwerpunkt der Entwicklung soll in der Hauptortschaft Bech liegen. Ein zusätzlicher Entwicklungspol liegt aufgrund der guten verkehrlichen Erschließung (N11/ÖPNV) sowie bereits ausgewiesener zusammenhängender Entwicklungspotenziale in Altrier. Bei den weiteren Ortschaften soll sich die Entwicklung hauptsächlich auf Innenentwicklung, d.h. die Nutzung der vorhandenen Baupotenziale (Baulücken) sowie möglicherweise Verdichtung und gegebenenfalls Neunutzung (Nachnutzung ehemals landwirtschaftlich genutzter Bauten) konzentrieren.

Gesamtansicht der Gemeinde

Die Gemeinde Bech zeichnet sich besonders durch ihre vielen kleinen, noch intakten Dörfer und ihre weiten Wald- und Offenlandschaften aus.



- Mittels Ausweisung von zones mixte villageoise in den zentralen Ortslagen wird die Mischung siedlungsverträglicher Nutzungen in diesen Bereichen ermöglicht. Die vorrangig als Wohnzonen ausgewiesenen Bereiche (mind. 90% Wohnnutzung) sind durchgehend als zone d’habitation 1 ausgewiesen. Hier sind vorrangig Einfamilienhäuser erlaubt (mind. 50% der Wohneinheiten bei PAP NQ).
- Insgesamt 12 Entwicklungsflächen werden im projet d’aménagement général als zones soumises à un PAP nouveau quartier [PAP NQ] ausgewiesen. Es handelt sich um bereits im aktuell rechtskräftigen PAG ausgewiesene Bereiche, die überwiegend unbebaut und/oder noch nicht erschlossen sind. Im Rahmen der étude préparatoire zum PAG wurden zu diesen Flächen von der Gemeinde entsprechende schémas directeurs ausgearbeitet, welche die anvisierte Ausrichtung der zukünftigen Entwicklung dieser Flächen aufzeigen und eine gesamtkonzeptionelle Basis für einen oder mehrere PAP NQ darstellen.
- Für alle weiteren Flächen der zones urbanisées et destinées à être urbanisées, d.h. die überwiegend bereits bebauten Bereiche der Ortschaften, gilt direkte Bebaubarkeit nach von der Gemeinde parallel zur Neuaufstellung des PAG zu erstellenden PAP quartier existant [PAP QE], welche verbindliche baurechtliche Regelungen für diese Bereiche festsetzen.
- In den Ortschaften Hemstal und Zittig werden Teilbereiche als Baulandreserve zones d’aménagement différé ausgewiesen.
- Es erfolgt keine zusätzliche Ausweisung einer zone d’activités économiques (Engagement der Gemeinde im Bereich Handwerk und Gewerbe auf regionaler / interkommunaler Ebene).
- Über secteurs et éléments protégés d’intérêt communal „environnement construit“ und ergänzende Denkmalschutzfestsetzungen (Festsetzung zu erhaltender Bauten, Volumen, Baulinien) wird der kommunale Denkmalschutz im PAG verankert. Die Ausweisung erfolgte in enger Abstimmung mit dem Service des sites et monuments nationaux.
- Die Erkenntnisse der SUP fließen unter anderem in Form von zones de servitude urbanisation in den PAG ein (in erster Linie Festsetzungen im Hinblick auf den Artenschutz, auch Festsetzungen im Hinblick auf die Integration von Neubebauungen in der Landschaft).



Discover 2017

Aussergewöhnliches entdecken in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Der Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz bietet während der Saison 2017 außergewöhnliche Touren für Einzelpersonen und Familien an.

Der Tourismusverband bietet in diesem Jahr Touren in den Bereichen Kultur, Natur und „Hits for kids“ an.

Absolut zu empfehlen ist sicherlich die einzigartige „Echternach Abbey – Top Secret“ Tour, da die Besucher Räumlichkeiten in der Abtei entdecken, die dem Publikum ansonsten nicht zugänglich sind. Die „Echternach Sunset City Promenade“ führt die Gäste am Samstagabend an der alten Stadtmauer entlang und danach lässt man den Tag gemütlich bei einer Erfrischung am Marktplatz ausklingen. Eine von der Tourist-Information Echternach angebotene „Citytour“ sowie die Führungen im Renaissance Schloss in Beaufort runden das kulturelle Angebot ab.

Die Kinder werden sich sicherlich für die „Fotorallye Bourglinster“ begeistern. Die „Kuelscheier Family Tour“

führt durch die bekannte dunkle Felsspalte, zu der Jäger und Wichtel unterwegs den Weg zeigen. Für die Teilnahme an dieser Wanderung wird eine Taschenlampe empfohlen.

Die beliebten Touren mit der Kutsche zu den Baumfäll- und Rückarbeiten mit Ardennerpferden werden viermal pro Woche angeboten: zu den bekannten Touren in Echternach, Beaufort und Larochette kommen noch Touren in Rosport und am „Kéidenger Brill“ hinzu.

Die Kutschtouren in Zusammenarbeit mit der Natur- und Forstverwaltung sind wie immer gratis, da die Plätze aber begrenzt sind, wird um vorherige Anmeldung beim ORT Müllerthal gebeten. Bei der Echternach „CityTour“ und den Touren in Schloss Beaufort stehen die Preise fest, bei allen anderen Touren gilt: „Pay what you want“ – jedem Gast ist also überlassen, was er dem Guide nach der Tour geben möchte.

Die Details der Touren stehen im Folder DISCOVER 2017, den man an folgender Adresse bestellen kann:



Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

B.P.152
L-6402 Echternach
Tel. 72 04 57-1

d.ernzen@mullerthal.lu
www.mullerthal.lu





Informations pour les riverains

Sentiers de randonnée

Dans les prochaines éditions nous allons présenter différentes boucles de randonnée qui permettront de découvrir les aspects variés de l'eau au niveau du bassin versant de la Syre. Des informations supplémentaires ainsi qu'une carte de randonnée peuvent être consultées sous www.partenariatsyr.lu/de/index.php?/leau-de-la-commune/

Sentier de randonnée 1 : Partie supérieure de la Syre

Longueur : 6 km, majeure partie forêt, temps de marche : 1,5h

La Syre prend sa source à Syren ; une deuxième source ressurgit un peu plus en amont du village non loin de Hasselt. Sous forme d'un étroit ruban la Syre traverse l'étroite vallée en direction de Moutfort. La randonnée nous conduit d'abord de Syren en direction de Brichermillen, en passant à côté de la source dédiée à Dontatus, qui servait déjà à l'époque des Romains à l'homme et au bétail. Les documents historiques du moulin et du Bricherhaff, qui en fait également parti, sont datés à 1689. Il est l'un des 20 moulins qui se sont installés sur la Syre.

La randonnée longe la cuesta du Grès de Luxembourg en bordure d'une hêtraie impressionnante. Ensuite nous quittons la vallée de la Syre en empruntant un chemin forestier pour rejoindre le plateau de Medingen. Ici se présente au regard une vue lointaine dans la vallée de la Syre dominée par les roselières et les prés humides de la zone Natura 2000. Une éminence se fait remarquer. Il s'agit du Kreckelsbiert, une butte témoin du Grès de Luxembourg, qui est également une zone de protection d'eau potable. La randonnée nous reconduit en direction de Brichermillen. Pendant cette dernière étape on dispose à plusieurs reprises d'une vue sur la cuesta du Grès de Luxembourg, de 50 m de haut, avant de retourner de nouveau au point de départ.

Le Partenariat de cours d'eau rassemble tous les acteurs du bassin versant qui, de manière directe ou indirecte, influencent la qualité de l'eau et le milieu du cours d'eau. Depuis février 2014 le partenariat Syr dispose d'un plan d'action, qui liste des missions pour protéger la Syre et des actions concrètes à mettre en place

natur&emwelt / Flusspartnerschaft Syr

5, route de Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer
Tel. 29 04 04-1
www.partenariatsyr.lu



Mit voller Kraft voraus!

Aktualisierung der Pedelec-Liste auf oekotopten.lu

Full speed ahead !

Consultez la liste actualisée des vélos électriques sur oekotopten.lu



Das Pedelec hat inzwischen seinen festen Platz im Alltagsverkehr.

Le pedelec fait aujourd'hui partie intégrante du trafic quotidien.

Noch vor einigen Jahren als Seniorenrad verpönt, hat das Pedelec mittlerweile seinen festen Platz im Alltagsverkehr – bei Alt und Jung!

Ob als trendiges Stadtfahrrad, als Drahtesel für längere Strecken, als Faltrad zum Kombinieren mit dem öffentlichen Verkehr oder als Lastenrad zum Transportieren größerer Objekte – die Zielgruppe der Nutzer elektrisch unterstützter Fahrräder breitet sich unaufhaltsam weiter aus.

Den größten Einsatz findet das Pedelec jedoch im Alltagsverkehr. Egal ob man im Stau die Blechlawine hinter sich lässt oder mit voller Kraft und ohne zu schwitzen bergauf-bergab zur Arbeit fährt, quer durch das Sortiment der Fahrradhersteller ist etwas für jeden Geschmack und jedes Terrain dabei. Vor diesem Hintergrund könnte die aktualisierte Pedelec-Liste von Oekotopten hilfreich sein.

Besondere Aufmerksamkeit sollte jedoch nicht nur dem Design, sondern auch der Motorisierung geschenkt werden. Einige Hersteller bieten gleich verschiedene Antriebe an. Dabei muss nicht immer der Motor mit dem höchsten Drehmoment die bessere Wahl sein. Besonders ungeübte oder ältere Fahrradfahrer sollten einen Antrieb wählen, der schonend anfährt, da man wegen der nicht erwarteten Dynamik ungewollte Manöver ausführen und gegebenenfalls Unfälle verursachen kann.

Der maximale Drehmoment (in Newtonmeter „Nm“ angegeben) ist eine neue Information, die sich in den Listen der energieeffizientesten Pedelecs auf Oekotopten.lu findet. Soweit die Hersteller der verschiedenen Antriebe über eine Homepage verfügen, ist diese auch in der Liste verlinkt und per Mausclick aufrufbar. So kann sich der Käufer auf Oekotopten.lu schon vor dem Kauf optimal über den Antrieb seiner Wahl informieren.

Wer sich jetzt ein neues Pedelec zulegt und von dem Steuerabschlag im Rahmen der Kampagne „Clever spueren, Steiere spueren“ profitieren will, der sollte sich auf Oekotopten.lu die Aktualisierung der Pedelec-Listen anschauen. Aufgeteilt sind die Räder in die Kategorien „Urban“, „Trekking“, „Lastenrad“ und „Faltrad“. Sie sollten sich auf jeden Fall im Handel fachmännisch beraten lassen! Fachgeschäfte sind auf Oekotopten.lu unter der Rubrik „Partnergeschäfte“ zu finden. Kleine Aushängeschilder von Oekotopten weisen die ausgewählten Pedelecs aus.

S'il était réputé « vélo pour les seniors » il y a quelques années, aujourd'hui, le pedelec a le vent en poupe et fait partie intégrante du trafic quotidien : le pedelec – ou pedal electric cycle – est résolument en vogue !

Apprécié par les jeunes et les moins jeunes, il se décline en différentes variantes pour différents usages : bicyclette citadine stylée pour trendsetters, moyen de transport confortable pour les longues distances, vélo pliable pour combiner avec les transports publics ou encore vélo cargo pour transporter de grands objets – le cercle des utilisateurs de vélos à assistance électrique ne cesse de croître en conséquence.

C'est logiquement dans le trafic quotidien que nous rencontrons le plus d'amateurs de vélos électriques : ce moyen de transport permet en effet de laisser facilement derrière soi les files de voitures prises dans les bouchons interminables ou encore de rouler à plein tube, sans transpirer, en côte et en pente pour se rendre au travail. Le choix des nombreux fabricants de pedelecs étant énorme, il y en a pour tous les goûts... et tous les terrains. Dans ce contexte, la liste actualisée des vélos électriques d'Oekotopten pourrait être utile.

A côté du design, la motorisation mérite toute notre attention. Certains fabricants offrent plusieurs types de motorisations dans leurs catalogues. Mais attention : un moteur à couple élevé n'est pas forcément le meilleur choix. Les cyclistes d'un certain âge, ou peu expérimentés, sont bien avisés d'opter pour un dispositif à démarrage plus lent, car une dynamique plus soutenue, inattendue de surcroît, peut induire à effectuer des manœuvres incontrôlées et provoquer ainsi éventuellement des accidents.

Le moment de force maximale (exprimé en Newton mètre/ « Nm ») est une nouvelle information qui est dorénavant disponible sur Oekotopten.lu, dans les listes des pedelecs les plus efficaces en termes d'énergie. Dans la mesure où les fabricants des différents types de motorisations disposent d'un site web, ce dernier est accessible en un clic au moyen du lien dans la liste. Oekotopten.lu permet ainsi à tout intéressé de s'informer de près sur la motorisation envisagée et de comparer avant d'acheter.

Tout intéressé qui souhaite acquérir un (nouveau) pedelec et qui voudrait bénéficier de l'abattement fiscal dans le cadre de la campagne « Clever spueren, Steiere spueren », est invité à consulter la liste actualisée des pedelecs sur Oekotopten.lu. Et faites appel aux conseils des professionnels dans les commerces spécialisés. Ces derniers figurent sur Oekotopten.lu dans la rubrique « partenaires ». Les pedelecs sélectionnés par Oekotopten sont marqués et facilement identifiables dans les commerces.

Camille Muller

camille.muller@oeko.lu

Tel. 43 90 30-23

www.oekotopten.lu



Pacte climat

EnerCoach – une comptabilité énergétique pour les communes

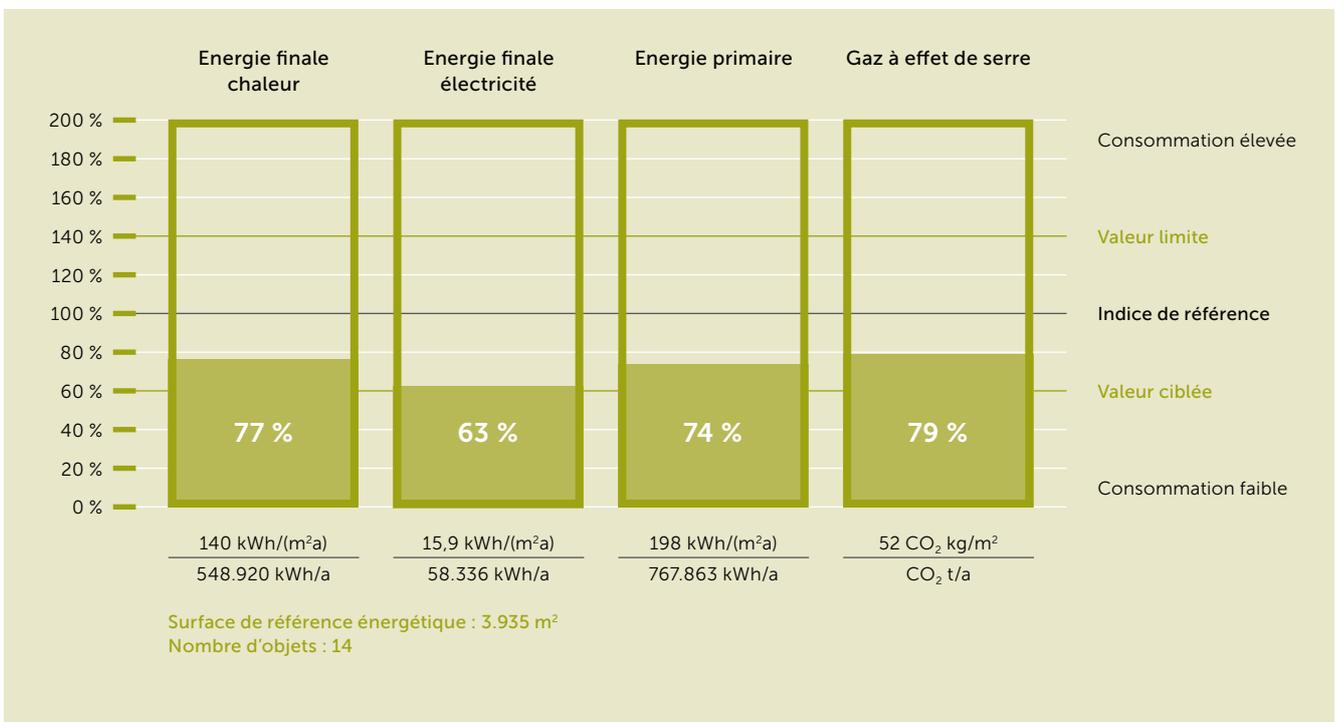
Pourquoi une comptabilité énergétique ?

Dans le cadre du pacte climat, les communes doivent obligatoirement établir une comptabilité énergétique de leurs infrastructures et équipements communaux. Cette comptabilité comprend les consommations en chaleur, en électricité et en eau, ainsi que les émissions en CO₂.

Le programme ENERCOACH en tant que logiciel de comptabilité énergétique permet de saisir ces données d'une manière simple et efficace, et d'analyser l'évolution des coûts et des consommations énergétiques. Ces évolutions peuvent être comparées, exportées et visualisées directement dans des rapports énergétiques. En plus, le programme fait le calcul des valeurs de référence selon le certificat de performance énergétique des bâtiments fonctionnels.

Le graphique 1 montre qu'en 2014, les consommations de chaleur, d'électricité et d'énergie primaire ainsi que les émissions de gaz à effet de serre étaient encore légèrement supérieures aux valeurs limites que la commune de Bech s'était données.

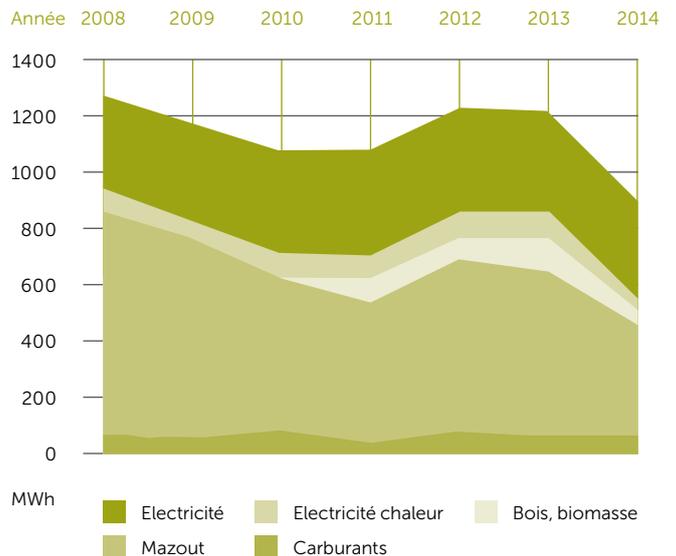
1. Classification sur base de la consommation énergétique mesurée – Année 2014



Quelques résultats pour la commune de Bech

Sur le graphique 2 on note que les consommations en énergie pour l'ensemble des bâtiments communaux a diminué nettement depuis 2013. Cette baisse est due entre autres à l'installation d'une pompe à chaleur dans le cadre de l'assainissement énergétique de la maison des jeunes en 2014/2015. La consommation en électricité chaleur a pu être réduite d'environ 30 %, bien que la surface fût presque doublée. Ceci correspond à une réduction des coûts d'environ 18,7 % et des émissions en CO₂ de 80,9 %.

2. Classification sur base de la consommation énergétique mesurée – Année 2014



Trockenmauern im Naturpark Mëllerdall

Wir suchen Natursteine

Im Rahmen des INTERREG VA Projektes ist der Naturpark Mëllerdall auf der Suche nach Steinen. Da es heutzutage viel weniger Steinbrüche gibt als früher und wir aber vorhaben, eine große Anzahl Trockenmauern zu restaurieren, brauchen wir ihre Hilfe:

Wenn Sie ein altes Gebäude abreißen oder sonst Steine loswerden wollen, dann lassen Sie es uns wissen. Wir können diese gut gebrauchen beim Restaurieren der alten Mauern. Die Trockenmauern und der Naturpark sagen danke im Voraus!



Les murs en pierre sèche dans le Naturpark Mëllerdall

A la recherche de pierres naturelles

Dans le cadre du Projet INTERREG sur les murs secs, le Naturpark Mëllerdall est à la recherche de pierres naturelles. Ayant beaucoup moins de carrières dans la région qu'auparavant mais un nombre important de murs à restaurer, le Naturpark Mëllerdall a besoin de vous :

Si vous démolissez un ancien bâtiment ou que vous avez des pierres naturelles en trop, veuillez nous contacter, ils vont nous servir à restaurer les anciens murs secs. D'avance Merci !

Jo Goergen (Projektkoordinator)

jo.goergen@naturpark-mellerdall.lu

Tel. 26 87 82 91 42



Découvrez notre offre de cours !

Nouveau programme des cours saison 2017-2018



Mouvement pour l'Égalité des Chances, pour tous – MEC asbl

30 route de Wasserbillig
L-6490 Echternach

Tél. 26 72 00 35
info@mecasbl.lu

La MEC asbl vient de publier son nouveau programme des cours du soir pour la période de septembre 2017 à janvier 2018. L'offre comprend surtout des cours de langue intensifs et semi-intensifs pour débutants, mais aussi des cours de Zumba pour adultes et pour enfants ainsi que des cours de Tai-Chi et Qi-Gong. Vous trouverez toutes les informations sur les cours au site internet www.mecasbl.lu.

La deuxième soirée d'inscriptions aura lieu le mardi, 19 septembre 2017 au centre culturel Fräihof à Steinheim de 18h30 à 20h. En dehors de ces deux soirées, les personnes intéressées peuvent s'adresser directement au secrétariat.



A voller Bléi!

Äre Gaart a Balkon: e Paradäis fir eis Beien

Helfen Sie den Bienen!

Das Überleben der Biene, einem für den Menschen unentbehrlichen Nutztier, ist weltweit zunehmend bedroht. Gründe sind vor allem die Verwendung von Pestiziden, Milbenbefall aber auch landwirtschaftliche Monokulturen, durch die die Bienen nicht mehr ausreichend Nahrung finden.

Durch die Kampagne „A voller Bléi“, die im vergangenen Jahr mit Erfolg erstmalig startete, sollen Bürgerinnen und Bürger für die bestehende Gefährdung der Bienen und anderer Insekten sensibilisiert und zum Mitmachen angeregt werden: Jede(r) Einzelne kann bei sich zu Hause im Garten oder auf dem Balkon Blumen pflanzen, die nicht nur schön aussehen, sondern den Bienen während der gesamten Saison echte „Lecker- bisse“ bieten.

Besonders bienenfreundliche Pflanzen

In Zusammenarbeit mit Experten wurden verschiedene Pflanzen, wie zum Beispiel Staudengewächse, ausgewählt, die den Insekten besonders viel Nektar und Pollen liefern und zeitversetzt blühen. Diese Pflanzenempfe-

lungen wurden in einem illustrierten Flyer zu konkreten Beeten bzw. Balkonsets zusammengestellt und sind in den an der Aktion teilnehmenden Partnergeschäften erhältlich, die zudem weiterführende Beratung anbieten.

Die Neuauflage des Flyers ist ab sofort beim Mouvement Ecologique sowie in allen Partnergeschäften kostenfrei erhältlich.

Weitere Infos & Kontakt

Sämtliche Adressen dieser Partnergeschäfte, Literaturtipps zum Thema, Fotos der Pflanzen sowie der Flyer als PDF-Download sind auf der Webseite des Mouvement Ecologique unter www.meco.lu/beien verfügbar (diese Seite wird regelmäßig aktualisiert).

Ihre Fotos

Machen Sie mit: Sobald es bei Ihnen im Garten oder auf dem Balkon blüht, freuen wir uns über Ihre Fotos, die wir gerne veröffentlichen. Senden Sie uns Ihr Bild an meco@oeko.lu, vielen Dank!

Mouvement Ecologique asbl

6, rue Vauban
L-2663 Luxembourg
Tel. 43 90 30-1

meco@oeko.lu
www.meco.lu



En pleine floraison!

Transformez votre jardin ou balcon en paradis pour abeilles !



Aidez les abeilles !

Dans le monde entier, la survie de l'abeille – alliée indispensable de l'homme – est de plus en plus menacée. Les principales causes en sont le recours aux pesticides, l'infestation par les acariens, mais aussi le développement des monocultures qui réduisent les sources d'alimentation des abeilles.

L'objectif de la campagne « En pleine floraison », qui a été lancée avec succès l'année dernière pour la première fois, est alors la sensibilisation des citoyen(ne)s à la menace qui pèse sur les abeilles, mais aussi l'encouragement de chacun de participer à l'action : tout le monde peut planter chez soi, dans le jardin ou sur le balcon, des fleurs qui ne sont pas seulement jolies, mais qui au-delà constituent un vrai régal pour les abeilles, tout au long de la saison.

De bonnes plantes pour attirer les abeilles

En collaboration avec des experts, de différentes plantes, comme des plantes vivaces p.ex., ont été choisies, qui apportent particulièrement beaucoup de nectar et pollen et qui fleurissent à différents moments. Ces recommandations de plantes ont été reprises dans un

dépliant illustré et font l'objet de compositions en sets végétaux pour le balcon et le jardin. Les plantes présentées seront disponibles dans les magasins partenaires du projet où des spécialistes se tiennent à la disposition pour tout renseignement complémentaire.

Dès maintenant, la nouvelle édition du dépliant est disponible gratuitement auprès du Mouvement Ecologique ainsi que dans les magasins partenaires.

Plus d'infos et contact

Toutes les adresses des magasins partenaires, des exemples de littérature botanique traitant le sujet, des photos des plantes ainsi que le dépliant actuel sous forme de PDF téléchargeable, sont disponibles sur le site Web sous www.meco.lu/abeilles (ce site est régulièrement mis à jour).

Vos photos

Participez, vous aussi : Envoyez-nous des photos des fleurs de votre jardin ou balcon et nous les publierons avec plaisir ! Envoyez votre photo à meco@oeko.lu, merci beaucoup !



Schanz: Waassertuerm

De Bau vum Schanzer Waassertuerm geet weiderhin gutt virun. Den 26. Abrëll goufen déi zwee Waasserreservoiren, déi uewen am Tuerm sinn ugeliwwert a mat

engem Spezialkran agesat. Zesummen hunn déi zwee Reservoiren en Volume vun 150 m³. Duerno réischt ass d'Decken vum Waassertuerm zougemaach ginn.



Bech: Reeniwwerlaafbecken an der Béiwerwiss

D'Arbechten um neien Reeniwwerlaafbecken an der Béiwerwiss kommen lues awer sécher virun. An deenen leschte Méint konnten déi grouss Réier ageluecht an en neit Bauwierk op der Kläranlag gebaut ginn.



Virstellung vun der neier Hal fir den Service technique

Den 31. Januar 2017 huet den Schäfferot de Biergerinnen a Bierger d'Pläng vun der neier Hal fir den Service technique zu Hemstel am Veräinsbau virgestallt. D'Virbereedungsarbechten an dem Stroosseraum hun den 10. Juli ugefaangen.



Krëschtbeemercher asammelen

15.01.2017

Traditiounsgemäss huet d'Becher Jugend Mëtt Januar d'Krëschtbeemercher zu Bech an um Geyeschaff agesammelt.



Liichtmëssdag

02.02.2017

D'Schoulkanner vu Bech sinn liichten gaangen an hu wéi ëmmer vill Séissegkeeten gesammelt.



„Kanner“ Second-Hand

04.02.2017

Schon fir d'4. Kéier huet d'Eltere-vereinigung ELVERE hiren Second-Hand Maart fir Kannerartikelen am Centre Beaurepaire zu Berbuerg ofgehalen. Verkauft goufen Spillsaachen, Kleeder, Bicher, Poussetten asw.



Kannerfuesbal

12.02.2017

Den traditionellen Kannerfuesbal vun den Fraen a Mammen vu Bech zu Bech am Centre culturel Hanner Bra war wéi all Joer gutt besicht. Grouss a Kleng hu sech bei Musek a Spill gutt ameséiert.



UGDA Diplomiwverreechung

12.02.2017

Zu Kielen goufen folgend Jugendlecher aus den Gemengen Bech a Manternach fir hir musikalesch Exploiten ausgezeechent: Laurence Bley (Münschecker), Danie Frisch (Zittig), Pit Frisch (Zittig) a Sam Kleyr (Geyeschaff).



Buergbrennen

05.03.2017

Traditiounsgeméiss gouf op Buergsonndeg zu Bech, Rippeg an op der Schanz d'Buerg verbrannt.



Generalversammlung Becher Jugend

11.03.2017

D'Becher Jugend konnt bei hirer Generalversammlung op e gutt gefüllten Programm zrëckkucken. D'Memberszuelen vum Veräin klammen weider an d'Ambiance am Veräin ass gutt. Den Owend gouf bei engem gudden Maufel am Restaurant Steinmetz zu Bech ausklänge gelooss.



Generalversammlung Amiperas

15.03.2017

D'Amiperassektioun aus der Gemeng Bech as a bleift e ganz dynameschen Veräin. Bei hirer Generalversammlung konnten si erëm e ganz positiven Bilan vun hiren Aktivitéiten zéien.



25 Joer-Feier vun der Amiperas

18.03.2017

D'Amiperassektioun aus der Gemeng Bech hat den 18. März all hir Memberen invitéiert fir hiren 25. Anniversaire ze feieren. No enger feierlecher Mass an der Kierch zu Bech hat d'Gemeng dunn op en Eierewäin agelueden. Zum Ofschloss vun den Feierlechkeeten gouf et e gutt lessen am Restaurant Steinmetz.



Grouss Botz

25.03.2017

Vill Leit haten sech och dëst Joer rëm zu Bech afonnt fir der Gemeng ze hëllefen, Offall laanscht eisen Stroossen a Weeër opzerafen. No der viller Aarbecht gouf et e gudden Ierbessebulli am Gemengenatelier.



Klibberen

13.-15.04.2017

Op der Schanz hunn d'Schoulkanner vun Gréngendonneschdeg bis Ouschtersamsdeg geklibbert.



Päerdsseegnung op der Schanz

01.05.2017

Wéi all Joer, goufen den 1. Mee d'Päerd op der Schanz virun der Kierch geseent.



1. Mee-Feier

01.05.2017

Am Cadre vun den 1. Mee-Feieren goufen och bei eis an der Gemeng eng ganz Partie Meekränz gebonnen.



Season Opening Bech

07.05.2017

Am 7. Mai fand der vierte Mullerthal Trail Season Opening auf dem neugestalteten Gelände der Becher Gare statt. Trotz des etwas schlechten Wetters nutzten über 400 Wanderer die angebotenen gratis Sternwanderungen am Vormittag ab Scheidgen, Müllerthal und Echternach. Auch die sechs internationalen Journalisten der vom Luxembourg for Tourism organisierten Presse-reise „Mullerthal Trail“ waren begeistert vom Event.

An Ort und Stelle erwartete die Wanderer sowie die vielen zusätzlichen Gäste ein abwechslungsreiches Programm. Im Naturatelier konnten die Kinder kleine Gärten und Tiere basteln und sich bemalen lassen. Die Förster boten Holzschnitt-Workshops an. Zudem wurden Kegeln auf einer Waldkegelbahn sowie Boule- und Geschicklichkeitsspiele angeboten. Der neu angelegte Spielplatz und das Spillmobill der Superdreckskecht fanden bei Klein und Groß ebenfalls viel Anklang. Auf einer großen Wiese unterhalb des früheren Bahnhofsgeländes konnten vor allem die Jugendlichen die noch recht neue Sportart Frisbee Golf ausprobieren.

Fast alle Vereine der Gemeinde Bech waren an diesem Tag auf den Beinen und boten den ganzen Tag über Essen und Getränke an. Zusammen mit den Mitarbeitern des Office régional du tourisme der Kleinen Luxemburger Schweiz bedanken wir uns sehr herzlich bei allen Helfern, die zum Gelingen dieser großartigen Veranstaltung beigetragen haben.





50. Anniversaire vun den Fraen a Mammen

20.05.2017

Am Cadre vun hirem 50. Anniversaire haten d'Fraen a Mammen vu Bech all hir Memberen op eng kleng Feier agelueden. No enger feierlecher Mass, gouf et en Eierewäin vun der Gemeng. Duerno gong et weider an de Restaurant Steinmetz, wou nach vill zesummen gelaacht a gefeiert gouf.



Penalty Tournoi

09.06.2017

D'Becher Jugend huet dëst Joer rëm um Penalty Tournoi, deem vum FC Berdenia Berbuerg organiséiert gëtt, deelgeholl. Bei sonnegem Wieder an ausgeloossener Stëmmung gouf sech gutt ameséiert.



DT Bech Ausflug Wien 18.-21.2017

Den Dësch-Tennis Bech war vum 18. bis 21. Abrëll 2017 op Wien. Ugefangen huet d'Rees mat enger Busfahrt durch Wien, wou Folgendes op der Streck ze gesi war: de Prater, d'Donau, d'UNO-City, de Millenniumstower, den Donautuerm, d'Ringstraße mat hire Prachtbauten, d'Hofburg, d'Schlass Belvedere an d'Hundertwasserhaus. Während dem Openhalt huet de Veräin och eng Donaurundfahrt mat engem Schëff gemaach.



National- feierdag zu Bech

23.06.2016

Wéi gewinnt goufen d'Feierlechkeeten fir Nationalfeierdag mat engem Te Deum an der Kierch zu Bech ugefaangen. Duerno goug et am Cortège an den Centre culturel Hanner Bra fir déi offiziell Usprooch vun dem Buergermeeschter. D'Feier gouf bei engem Patt an engem gudden Maufel ausklänge gelooss.



Biller- a Konschtausstellung vum Bell'Arte

01.-03.07.2017

D'Biller- a Konschtausstellung vum Bell'arte as sécherlech een vun den Highlights an dem Manifestatiounskalenner vun der Gemeng Bech. Wéi all Joer hunn d'Molerinnen a Moler hiert artistescht Talent rëm ënner Beweis gestallt a vill schéin Konschtwierker presentéiert. Vill Leit haten sech während dräi Deeg afonnt fir dës Ausstellung ze bewonneren.



Generalversammlung vum Dancefitnessclub 2

06.07.2017



Den Dancefitnessclub 2 vu Bech wiisst weider. An der Tëschenzäit zielt den Veräin 82 aktiv Memberen, déi sech regelméisseg Donneschdes owes vun 19.15 Auer bis 20.15 Auer zu Bech am Centre culturel Hanner Bra afannen fir zesammen mat hirer Trainerin Marinela eng Stonn Zumba ze maachen. Den Training fänkt den 21. September rëm un. Jiddereen ass härerlech wëllkomm.

Schoulfest vun der Précoce an der Spillschoul

08.07.2017

Samsdes den 8. Juli haten d'Kanner vum Blummegärtchen vun Hemstel an aus der Spillschoul vu Bech op hiert Summerfest am Centre culturel Hanner Bra invitéiert. Si hunn gesungen, gedantz an Theater gespilt an esou hiert ganzt Kënnen ënner Beweis gestallt.



Mariages



Da Costa Alves-Martins, 19.12.2016



Burquel-Mutsch, 06.01.2017



Schröder-Roeder, 03.06.2017



Neumann-Elsen, 24.06.2017

Anniversaires



Buchmann-Schroeder Maria, Schanz
04.01.1927



Dienhart-Lefèbvre Nelly, Kräizenhéicht
28.03.1932



Schintgen-Hoffmann Cécile, Schanz
18.06.1927

23.07.17
Sonndeg

IVV-Wanderung

Wéi all Joer organisieren d'Micky Mais aus der Gemeng Bech hir grouss IVV-Wanderung. Ab 7.00 Auer kennt dir un deenen verschiddenen Wanderungen uechtert d'Gemeng deelhuelen. Fir lessen a Gedrénks während an no der Wanderung as natierlech och gesuergt.

Organisatioun: Micky Mais Gemeng Bech



28-30.07.17
Freideg-Sonndeg

International Motorradtreffen

Den Motorradsclub Les Iguanes invitéiert traditionungemäß dräi Deeg laang op hiert grousst Motorradtreffen op Rippeg. Kommt a feiert mat eis bei flotter Stëmmung!

Organisatioun: Les Iguanes



15.08.17
Dënschdeg

Liichterprëssessioun beim Bildchen

Op Léiffrawëschdag fënnt um 20 Auer eng Liichterprëssessioun vun der Schanzer Kierch bei d'Heeschbregger Bildchen statt. Duerno gëtt dann e virun der Eech mat senger Madonnestatue eng feierlech Mass zeeléiert.

Organisatioun: Par Region lechternach Saint-Willibrord



15.08.17
Dënschdeg

Duerffest op der Schanz

No der Liichterprëssessioun bei d'Bildchen zu Heeschbreg organiséiert d'Becher Jugend en Duerffest op der Schanz am Schoulhaff.

Organisatioun: Becher Jugend



26.08.17
Samschdeg

Tunneldisco

D'Becher Jugend organiséiert fir d'38. Kéier hir Tunneldisco zu Bech. D'Musek gëtt opgeluecht vun Kaikrizz mat engem supporting act vun Dimitri Vegas & Like Mike, grad sou wéi DJ ND an IH4xx3R. Ticketen gin et bei allen Memberen vun der Becher Jugend oder op www.tunneldisco.lu

Organisatioun: Becher Jugend



09.09.17
Samschdeg

Concert

Den OJE (Orchestre des Jeunes de l'Est), en Orchester vu jonke Musikanten tëscht 12 an 20 Joer aus dem Osten vum Land, luet zum Ofschloss vun hirer Stagewoch op en ofwieslungsräichen Concert zu Hieberscheier an.

Organisatioun: Orchestre des Jeunes de l'Est



23.09.17
Samschdeg

Kleedersammlung

Traditionsgemäß sammelt d'Becher Jugend duerch déi ganz Gemeng alt Gezei a Schong fir e gudden Zweck an.

Organisatioun: Becher Jugend



07.10.17
Samschdeg

Kommemoratioun

Wéi all Joer fënnt am Kader vun der Journée nationale de la Commémoratioun eng Kommemoratiounszereemonie zu Bech bei der Kierch statt fir den Opfer vum zweeten Weltkrich ze gedenken.

Organisatioun: Gemeng Bech



Avis



Vente d'une remorque communale

L'administration communale de Bech informe qu'elle souhaite vendre une ancienne remorque au meilleur offrant. Toutes les offres sont à soumettre par écrit à l'adresse suivante :

Administration communale de Bech
1, Enneschtgaass
L-6230 Bech

La date limite pour la soumission des offres est fixée au 31 août 2017. En cas de demandes de précisions, veuillez contacter le Service Technique au numéro 691 626 618.

Avis

Porte ouverte du nouveau château d'eau à Altrier

D'Gemeng Bech organiséiert Sonndesmëttes, den 24. September 2017 eng Porte ouverte am neien Schanzer Waassertuerm. Weider organisatoresch Detailler zu dem genauen Oflaf kommen Ufank September no.





Le commissariat de l'Ernz

Proche du citoyen, visible, disponible, efficient !

Le nouveau commissariat de l'Ernz, constituant une communauté des commissariats de Junglinster et de Larochette, fonctionne depuis janvier 2017. Il dessert les communes de Bech, Fischbach, Heffingen, Junglinster, Larochette et Nommern.

Site Larochette

41, rue d'Osterbour
L-7622 Larochette

Site Junglinster

15, route de Luxembourg
L-6130 Junglinster

Heures de guichet

Mardi et Jeudi : 13h00 à 15h00
Lundi, Mercredi et Vendredi : 13h00 à 15h00

Tél. : (+352) 244 74-200
Fax : (+352) 244 74-299
E-mail : police.ernz@police.etat.lu

Heures de fonctionnement

Le commissariat fonctionne de 7h00 à 21h00 pendant les jours ouvrables et, en cas de besoin, également le weekend.

En dehors des heures de guichet, vous pouvez joindre les agents du commissariat par téléphone ou par l'interphone installé à l'entrée du commissariat. Prenez contact avec votre policier local pour fixer un rendez-vous.

Les centres d'intervention de Mersch, d'Echternach et de Grevenmacher, qui fonctionnent 24/7, assurent toutes les interventions urgentes de jour comme de nuit.

En cas d'urgence, contactez immédiatement le numéro d'appel d'urgence 113.

Recyclingcenter Junglinster

Nouvelles heures d'ouvertures depuis le 1^{er} janvier 2017 !

	Période hiver	Période été
Lundi	fermé	fermé
Mardi	07:00 - 13:00	07:00 - 13:00
Mercredi	12:30 - 18:30	12:30 - 18:30
Jeudi	12:30 - 18:30	13:30 - 19:30
Vendredi	12:30 - 18:30	12:30 - 18:30
Samedi	09:00 - 17:00	09:00 - 17:00

Passage hiver - été : dernier weekend mars

Passage été - hiver : dernier weekend octobre

Ce que vous pourrez remettre dans le centre de recyclage de Junglinster

Vieux papiers, journaux, cartons, verre creux (bouteilles), verre plat, fenêtres entières, petite ferraille, ferraille encombrante, boîtes de conserves, feuilles d'aluminium, fermetures de bouteilles en métal, films plastiques, bouteilles et récipients en matières plastiques, chips d'emballage, déchets de démolition et terres d'excavation, laine de verre et laine minérale, vieux vêtements et souliers, pneus usagés et articles en caoutchouc, grands et petits appareils électriques et électroniques, réfrigérateurs, déchets de câbles, vieux bois, emballages en matériaux composites, liège, déchets de végétaux, coupe de gazon, déchets problématiques, déchets encombrants, et articles d'occasion (Second-Hand).

**Die Zeit vergeht nicht schneller als früher,
aber wir laufen eiliger an ihr vorbei.**

